

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA CONTAMINACIÓN DEL MAR POR VERTIMIENTO DE DESECHOS Y OTRAS MATERIAS

Las Partes Contratantes del presente Convenio,

Reconociendo que el medio marino y los organismos vivos que mantiene son de vital importancia para la Humanidad y que es de interés común el utilizarlo de forma que no se perjudiquen ni su calidad ni sus recursos;

Reconociendo que la capacidad del mar para asimilar desechos y convertirlos en inocuos, y que sus posibilidades de regeneración de recursos naturales no son ilimitadas;

Reconociendo que de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y los principios del Derecho Internacional, los Estados tienen el derecho soberano de explotar sus propios recursos según su propia normativa en materia de medio ambiente y la responsabilidad de asegurar que las actividades que se realicen dentro de su jurisdicción o bajo su control no causen daño al medio ambiente de otros Estados o al de zonas situadas fuera de los límites de la jurisdicción nacional;

Recordando la Resolución 2749 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre los principios que rigen los fondos marinos y oceánicos y su subsuelo, fuera de los límites de la jurisdicción nacional;

Observando que la contaminación del mar tiene su origen en diversas fuentes tales como vertimientos y descargas a través de la atmósfera, los ríos, los estuarios, las cloacas y las tuberías, y que es importante que los Estados utilicen los mejores medios posibles para impedir dicha contaminación y elaboren productos y procedimientos que disminuyan la cantidad de desechos nocivos que deban ser evacuados;

Convencidos de que puede y debe emprenderse sin demora una acción internacional para controlar la contaminación del mar por el vertimiento de desechos, pero que dicha acción no debe excluir el estudio, lo antes posible, de medidas destinadas a controlar otras fuentes de contaminación del mar; y

Deseando mejorar la protección del medio marino alentando a los Estados con intereses comunes en determinadas zonas geográficas a que concierten los acuerdos adecuados para complementar el presente Convenio;

Han acordado lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes promoverán individual y colectivamente el control efectivo de todas las fuentes de contaminación del medio marino, y se comprometen especialmente a adoptar todas las medidas posibles para impedir la contaminación del mar por el vertimiento de desechos y otras materias que puedan constituir un peligro para la salud humana, dañar los recursos biológicos y la vida marina, reducir las posibilidades de esparcimiento o entorpecer otros usos legítimos del mar.

*Artículo II.* Las Partes Contratantes adoptarán, de acuerdo con lo dispuesto en los Artículos siguientes, medidas eficaces individualmente, según su capacidad científica, técnica y económica, y colectivamente, para impedir la contaminación del mar causada por vertimiento, y armonizarán sus políticas a este respecto.

*Artículo III.* A los efectos del presente Convenio:

1. a. Por "vertimiento" se entiende:

- i. toda evacuación deliberada en el mar de desechos u otras materias efectuada desde buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar;
- ii. todo hundimiento deliberado en el mar de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar.
  - b. El “vertimiento” no incluye:
    - i. la evacuación en el mar de desechos y otras materias que sean incidentales a las operaciones normales de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar y de sus equipos o que se deriven de ellas, excepto los desechos y otras materias transportados por o a buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar, que operen con el propósito de eliminar dichas materias o que se deriven del tratamiento de dichos desechos u otras materias en dichos buques, aeronaves, plataformas o construcciones;
    - ii. la colocación de materias para un fin distinto del de su mera evacuación, siempre que dicha colocación no sea contraria a los objetivos del presente Convenio.
  - c. La evacuación de desechos u otras materias directamente derivadas de la exploración, explotación y tratamientos afines, fuera de la costa, de los recursos minerales de los fondos marinos o con ellos relacionados no estará comprendida en las disposiciones del presente Convenio.
    2. Por “buques y aeronaves” se entienden los vehículos que se mueven por el agua o por el aire, de cualquier tipo que sean. Esta expresión incluye los vehículos que se desplazan sobre un colchón de aire y los vehículos flotantes, sean o no autopropulsados.
    3. Por “mar” se entienden todas las aguas marinas que no sean las aguas interiores de los Estados.
    4. Por “desechos u otras materias” se entienden los materiales y sustancias de cualquier clase, forma o naturaleza.
    5. Por “permiso especial” se entiende el permiso concedido específicamente tras previa solicitud y de conformidad con el Anexo II y el Anexo III.
    6. Por “permiso general” se entiende un permiso concedido previamente y de conformidad con el Anexo III.
    7. Por “la Organización” se entiende la organización designada por las Partes Contratantes de conformidad con el apartado 2 del artículo XIV.

*Artículo IV.* 1. Conforme a las disposiciones del presente Convenio, las Partes Contratantes prohibirán el vertimiento de cualesquiera desechos u otras materias en cualquier forma o condición, excepto en los casos que se especifican a continuación:

- a. se prohíbe el vertimiento de los desechos u otras materias enumerados en el Anexo I;
- b. se requiere un permiso especial previo para el vertimiento de los desechos u otras materias enumerados en el Anexo II;
- c. se requiere un permiso general previo para el vertimiento de todos los demás desechos o materias.

2. Los permisos se concederán tan sólo tras una cuidadosa consideración de todos los factores que figuran en el Anexo III, incluyendo los estudios previos de las características del lugar de vertimiento, según se estipula en las secciones B y C de dicho Anexo.

3. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio puede ser interpretado en el sentido de impedir que una Parte Contratante prohíba, en lo que a esa Parte concierne, el vertimiento de desechos u otras materias no mencionadas en el Anexo I. La Parte en cuestión notificará tales medidas a la Organización.

*Artículo V.* 1. Las disposiciones del artículo IV no se aplicarán cuando sea necesario salvaguardar la seguridad de la vida humana o de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar, en casos de fuerza mayor debidos a las inclemencias del tiempo o en cualquier otro caso que constituya un peligro para la vida humana o una amenaza real para buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar, si el vertimiento parece ser el único medio para evitar la amenaza y si existe toda probabilidad de que los daños emanantes de dicho vertimiento sean menores que los que ocurrirían de otro modo. Dicho vertimiento se llevará a cabo de forma que se reduzca al mínimo la probabilidad de que se ocasionen daños a seres humanos o a la vida marina y se pondrá inmediatamente en conocimiento de la Organización.

2. Una Parte Contratante podrá expedir un permiso especial como excepción a lo dispuesto en el inciso *a)* del apartado 1 del artículo IV, en casos de emergencia que provoquen riesgos inaceptables para la salud humana y en los que no quepa otra solución factible. Antes de expedirlo, la Parte consultará con cualquier otro país o países que pudieran verse afectados y con la Organización, quien, después de consultar con las otras Partes y con las Organizaciones Internacionales que estime pertinentes, recomendará sin demora a la Parte, de conformidad con el artículo XIV, los procedimientos más adecuados que deban ser adoptados. La Parte seguirá estas recomendaciones en la máxima medida factible de acuerdo con el plazo dentro del cual deba tomar las medidas y con la obligación de principio de evitar daños al medio marino e informará a la Organización de las medidas que adopte. Las Partes se comprometen a ayudarse mutuamente en tales situaciones.

3. Cualquier Parte Contratante podrá renunciar al derecho reconocido en el apartado 2 del presente artículo en el momento de ratificar el presente Convenio o de adherirse al mismo o en cualquier otro momento ulterior.

*Artículo VI.* 1. Cada Parte Contratante designará una autoridad o autoridades apropiadas para:

- a.* expedir los permisos especiales que se requerirán previamente para el vertimiento de materias enumeradas en el Anexo II y en las circunstancias previstas en el apartado 2 del artículo V;
- b.* expedir los permisos generales que se requerirán previamente para el vertimiento de todas las demás materias;
- c.* llevar registros de la naturaleza y las cantidades de todas las materias que se permita verter, así como del lugar, fecha y método del vertimiento;
- d.* vigilar y controlar individualmente o en colaboración con otras Partes y con Organizaciones Internacionales competentes las condiciones de los mares para los fines de este Convenio.

2. La autoridad o autoridades competentes de una Parte Contratante expedirán permisos previos especiales o generales de conformidad con el apartado 1 respecto a las materias destinadas a ser vertidas:

- a.* que se carguen en su territorio;
- b.* que se carguen en un buque o aeronave registrado o abanderado en su territorio, cuando la carga tenga lugar en el territorio de un Estado que no sea parte de este Convenio.

3. En la expedición de permisos con arreglo a los incisos *a)* y *b)* del apartado 1 de este artículo, la autoridad o autoridades apropiadas observarán las disposiciones del Anexo III, así como los criterios, medidas y requisitos adicionales que se consideren pertinentes.

4. Cada Parte Contratante comunicará a la Organización y, cuando proceda a las demás Partes, directamente o a través de una Secretaríá establecida con arreglo a un

acuerdo regional, la información especificada en los incisos c) y d) del apartado 1 de este artículo y los criterios, medidas y requisitos que adopte de conformidad con el apartado 3 de este artículo. El procedimiento a seguir y la naturaleza de dichos informes serán acordados por las Partes mediante consulta.

*Artículo VII.* 1. Cada Parte Contratante adoptará las medidas necesarias para la aplicación del presente Convenio a todos los:

- a. buques y aeronaves matriculados en su territorio o que ostenten su pabellón;
- b. buques y aeronaves que carguen en su territorio o en sus aguas territoriales materias destinadas a ser vertidas;
- c. buques y aeronaves y plataformas fijas o flotantes bajo su jurisdicción, que se crea se dedican a operaciones de vertimiento.

2. Cada Parte tomará en su territorio las medidas apropiadas para prevenir y castigar las conductas en contravención con las disposiciones del presente Convenio.

3. Las Partes acuerdan cooperar en la elaboración de procedimientos para la aplicación efectiva del presente Convenio, especialmente en alta mar, incluidos procedimientos para informar sobre los buques y aeronaves que hayan sido vistos realizando operaciones de vertimiento en contravención con el Convenio.

4. El presente Convenio no se aplicará a los buques y aeronaves que tengan derecho a inmunidad soberana con arreglo al Derecho internacional. No obstante, cada Parte asegurará, mediante la adopción de las medidas apropiadas, que los buques y aeronaves que tenga en propiedad o en explotación operen en forma compatible con el objeto y fines del presente Convenio, e informará a la Organización de conformidad con lo anterior.

5. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará el derecho de cada Parte a adoptar otras medidas, conforme a los principios del Derecho internacional, para impedir vertimientos en el mar.

*Artículo VIII.* Para facilitar el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes Contratantes que tengan intereses comunes que proteger en el medio marino de una zona geográfica determinada se esforzarán en concertar acuerdos en el plano regional, para la prevención de la contaminación, especialmente por vertimiento, teniendo en cuenta los aspectos característicos de la región y en conformidad con el presente Convenio. Las Partes Contratantes del presente Convenio se esforzarán en obrar conforme a los objetivos y disposiciones de los acuerdos regionales que la Organización les notifique. Las Partes Contratantes procurarán cooperar con las Partes de acuerdos regionales para elaborar procedimientos armonizados que deban ser observados por las Partes Contratantes de los diversos convenios en cuestión. Se prestará especial atención a la cooperación en la esfera de vigilancia y control, así como en la de investigación científica.

*Artículo IX.* Las Partes Contratantes fomentarán, mediante la colaboración en el seno de la Organización y de otros organismos internacionales, el apoyo a las Partes que lo soliciten para:

- a. la capacitación de personal científico y técnico;
- b. el suministro del equipo e instalaciones y servicios necesarios para investigación y vigilancia y control;
- c. la evacuación y tratamiento de desechos, y otras medidas para prevenir o mitigar la contaminación causada por vertimiento;

preferiblemente dentro de los países de que se trate, promoviendo así los fines y propósitos del presente Convenio.

*Artículo X.* De conformidad con los principios del Derecho internacional relativos a la responsabilidad de los Estados por los daños causados al medio ambiente de otros

Estados o a cualquiera otra zona del medio ambiente por el vertimiento de desechos y otras materias de cualquier clase, las Partes Contratantes se comprometen a elaborar procedimientos para la determinación de responsabilidades y el arreglo de controversias relacionadas con las operaciones de vertimiento.

*Artículo XI.* Las Partes Contratantes, en su primera reunión consultiva, considerarán procedimientos para el arreglo de controversias relativas a la interpretación y aplicación del presente Convenio.

*Artículo XII.* Las Partes Contratantes se comprometen a formentar, dentro de los organismos especializados competentes y de otros órganos internacionales, la adopción de medidas para la protección del medio marino contra la contaminación causada por:

- a. hidrocarburos, incluido el petróleo, y sus residuos;
- b. otras materias nocivas o peligrosas transportadas por buques para fines que no sean el vertimiento;
- c. desechos originados en el curso de operaciones de buques, aeronaves, plataformas y otras construcciones en el mar;
- d. contaminantes radioactivos de todas las procedencias, incluidos los buques;
- e. agentes de la guerra química y biológica;
- f. desechos u otras materias directamente derivados de la exploración, explotación y tratamientos afines fuera de la costa, de los recursos minerales de los fondos marinos o con ellos relacionados.

Las Partes fomentarán también, en el seno del apropiado organismo internacional, la codificación de señales que deban ser empleadas por los buques dedicados al vertimiento.

*Artículo XIII.* Nada de lo dispuesto en el presente Convenio prejuzgará la codificación y el desarrollo del derecho del mar por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, convocada conforme a la Resolución 2750 C (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, ni las reivindicaciones y tesis jurídicas presentes o futuras de cualquier Estado en lo que respecta al derecho del mar y a la naturaleza y al alcance de la jurisdicción de los Estados ribereños y de los Estados de pabellón. Las Partes Contratantes acuerdan consultarse en una reunión que habrá de ser convocada por la Organización después de la Conferencia sobre el Derecho del Mar y, en todo caso, no más tarde de 1976, con el fin de definir la naturaleza y alcance del derecho y la responsabilidad de los Estados ribereños de aplicar el Convenio en una zona adyacente a su costa.

*Artículo XIV.* 1. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en su calidad de depositario, convocará una reunión de las Partes Contratantes, a más tardar tres meses después de la entrada en vigor del presente Convenio, para decidir sobre cuestiones de organización.

2. Las Partes Contratantes designarán una Organización competente, existente en el momento de celebrarse dicha reunión, para que se encargue de las funciones de Secretaría en relación con el presente Convenio. Toda Parte en este Convenio que no sea miembro de dicha Organización hará una contribución apropiada a los gastos en que incurra la Organización por el cumplimiento de tales funciones.

3. Las funciones de Secretaría de la Organización comprenderán:

- a. convocar reuniones consultivas de las Partes Contratantes, con no menos frecuencia de una vez cada dos años, y reuniones especiales de las Partes en cualquier momento cuando lo soliciten dos tercios de las Partes;

- b. preparar y ayudar en la elaboración y aplicación de los procedimientos mencionados en el inciso e) del apartado 4 del presente artículo, en consulta con las Partes Contratantes y las Organizaciones Internacionales apropiadas;
- c. considerar las solicitudes de información y los informes sometidos por las Partes Contratantes, consultar con ellos y con las Organizaciones Internacionales apropiadas, y facilitar recomendaciones a las Partes respecto a cuestiones relacionadas con el presente Convenio pero no amparadas específicamente por él;
- d. hacer llegar a las Partes interesadas todas las notificaciones recibidas por la Organización con arreglo a los artículos IV 3, V 1 y 2, VI 4, XV, XX y XXI.

Con anterioridad a la designación de la Organización, estas funciones serán ejercidas cuando sea necesario por el depositario, que, para estos fines, será el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. En las reuniones consultivas o especiales de las Partes Contratantes, éstas examinarán regularmente la aplicación del presente Convenio y, entre otras cosas, podrán:

- a. revisar y adoptar enmiendas al presente Convenio y sus Anexos con arreglo al artículo XV;
- b. invitar a un organismo u organismos científicos apropiados para que colaboren con y asesoren a las Partes o con la Organización en cualquier aspecto de carácter científico o técnico relacionado con el presente Convenio incluido en particular el contenido de los Anexos;
- c. recibir y considerar los informes redactados con arreglo al apartado 4 del artículo IV;
- d. fomentar la colaboración con y entre organizaciones regionales interesadas en la prevención de la contaminación del mar y de dichas organizaciones entre sí;
- e. elaborar o adoptar, en consulta con las Organizaciones Internacionales apropiadas, los procedimientos mencionados en el apartado 2 del artículo V, incluyendo los criterios básicos para determinar situaciones excepcionales y de emergencia, y procedimientos para consultas, asesoramiento y evacuación segura de materias en tales circunstancias, incluyendo la designación de zonas de vertimiento apropiadas, y hacer las recomendaciones pertinentes;
- f. considerar cualquier otra medida que pudiera ser necesaria.

5. En la primera reunión consultiva, las Partes Contratantes establecerán las normas de procedimiento que sean necesarias.

*Artículo XV.* 1. a. En las reuniones de las Partes Contratantes convocadas conforme al artículo XIV se podrán adoptar enmiendas al presente Convenio por una mayoría de dos tercios de los presentes. Las enmiendas entrarán en vigor para las Partes que las hayan aceptado el sesentavo día después de que dos tercios de las Partes hayan depositado en la Organización el instrumento de aceptación de la enmienda. Con posterioridad las enmiendas entrarán en vigor para cualquier otra Parte a los 30 días de haber depositado tal Parte su instrumento de aceptación de la enmienda en cuestión.

b. La Organización informará a todas las Partes Contratantes de cualquier solicitud que se haga para la convocatoria de una reunión especial con arreglo al artículo XIV y de cualquier enmienda adoptada en las reuniones de las Partes, así como de la fecha en que cada una de dichas enmiendas entre en vigor para cada Parte.

2. Las enmiendas a los Anexos estarán basadas en consideraciones científicas o técnicas. Dichas enmiendas, una vez aprobadas por una mayoría de dos tercios de los presentes en una reunión convocada con arreglo al artículo XIV entrarán en vigor para la Parte Contratante que las haya aceptado inmediatamente después que haya notificado su aceptación a la Organización y para las demás Partes 100 días después de haber sido

aprobadas por la reunión, salvo para aquellas que, antes de haber transcurrido los 100 días, hagan la declaración de que por el momento no pueden aceptar la enmienda. Las Partes deberán esforzarse en manifestar lo antes posible a la Organización su aceptación de una enmienda que haya sido aprobada en una reunión. Cualquier Parte podrá en todo momento substituir su declaración previa de objeción por una de aceptación, con lo cual la enmienda anteriormente objectada entrará en vigor para dicha Parte.

3. Toda aceptación o declaración de objeción con arreglo a este artículo se efectuará depositando un instrumento en la Organización. La Organización notificará a todas las Partes Contratantes la recepción de tales instrumentos.

4. Antes de la designación de la Organización, las funciones de Secretaría que le son confiadas en la presente serán ejercidas temporalmente por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte como uno de los depositarios del presente Convenio.

*Artículo XVI.* El Presente Convenio estará abierto a la firma de cualquier Estado en Londres, México, D. F., Moscú y Washington, desde el 29 de diciembre de 1972 hasta el 31 de diciembre de 1973.

*Artículo XVII.* El presente Convenio estará sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de México, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

*Artículo XVIII.* A partir del 31 de diciembre de 1973, el presente Convenio estará abierto a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de México, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

*Artículo XIX.* 1. El presente Convenio entrará en vigor el treintavo día después de la fecha en que se haya depositado el quinceavo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada una de las Partes Contratantes que ratifiquen el Convenio o se adhieran al mismo después del depósito del quinceavo instrumento de ratificación o adhesión, el Convenio entrará en vigor treinta días después de que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

*Artículo XX.* Los depositarios informarán a las Partes Contratantes:

- a. de las firmas del presente Convenio y del depósito de instrumentos de ratificación, de adhesión o de denuncia, de conformidad con los artículos XVI, XVII, XVIII y XXI, y
- b. de la fecha en que el presente Convenio entre en vigor, de conformidad con el artículo XIX.

*Artículo XXI.* Cualquier Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito a uno de los Depositarios con una antelación de seis meses. El Depositario informará sin demora de dicha notificación a todas las Partes.

*Artículo XXII.* El original del presente Convenio, cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de México, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, los cuales enviarán copias certificadas a todos los Estados.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados a ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en cuatro ejemplares en Londres, México, D.F., Moscú y Washington, el día veintinueve de diciembre de 1972.

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS

Les Parties contractantes à la présente Convention,

Reconnaissant que le milieu marin et les organismes vivants qu'il nourrit sont d'une importance capitale pour l'humanité et que l'humanité tout entière a intérêt à veiller à ce que ce milieu soit géré en sorte que ses qualités et ses ressources ne soient pas altérées;

Reconnaissant que la capacité de la mer d'assimiler les déchets et de les rendre inoffensifs et ses possibilités de régénérer les ressources naturelles ne sont pas illimitées;

Reconnaissant que les Etats ont, en vertu de la Charte des Nations Unies et des principes du droit international, le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique de l'environnement et qu'ils ont le devoir de s'assurer que les activités, exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle, ne causent pas de dommage à l'environnement d'autres Etats ou de zones situées en dehors des limites de leur juridiction nationale;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 30 août 1975 à l'égard des Etats indiqués ci-après, au nom desquels un instrument de ratification ou d'adhésion avait été déposé auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, soit le trentième jour qui a suivi la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article XIX, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a), à Londres (L), Mexico (Me), Moscou (M) ou Washington (W)</i>	
Afghanistan .....	2 avril	1975 a (L)
Danemark* .....	23 octobre	1974 (L, M, Me, W)
(Avec réserve touchant les obligations des îles Féroé en vertu de la Convention.)		
Emirats arabes unis .....	9 août	1974 a (L)
Espagne .....	31 juillet	1974 (L)
Etats-Unis d'Amérique .....	29 avril	1974 (L, Me, W)
	6 mai	1974 (M)
Guatemala .....	14 juillet	1975 (Me)
Islande .....	24 mai	1973 (L)
Jordanie .....	11 novembre	1974 (W)
Mexique .....	7 avril	1975 (L, M, Me, W)
Norvège .....	4 avril	1974 (L, M, W.)
	8 avril	1974 (Me)
Nouvelle-Zélande .....	30 avril	1975 (L, M, Me, W)
(Avec déclaration que la ratification ne s'étend pas aux îles Cook, Nioué et Tokélaou.)		
Panama .....	31 juillet	1975 a (Me)
Philippines .....	10 août	1973 (W)
République Dominicaine .....	7 décembre	1973 (Me)
Suède .....	21 février	1974 (L, M, Me, W)

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants le trentième jour suivant la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article XIX, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a), à Londres (L**), Mexico (Me), Moscou (M), ou Washington (W)</i>	
Canada .....	13 novembre	1975 (L, M, Me, W)
(Avec effet au 13 décembre 1975.)		
Cuba .....	1 <sup>er</sup> décembre	1975 a (L)
(Avec effet au 31 décembre 1975.)		

(Suite à la page 130)



Rappelant la Résolution 2749 (XXV)<sup>1</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies sur les principes gouvernant les fonds marins et leur sous-sol situés en dehors des limites des juridictions nationales;

Constatant que la pollution marine a des sources multiples, notamment l'immersion, l'évacuation par l'intermédiaire de l'atmosphère, des cours d'eau, des estuaires, des émissaires et des canalisations, et qu'il est important que les Etats utilisent les meilleurs moyens possibles pour prévenir une telle pollution et mettent au point des produits et des procédés qui réduiront la quantité de déchets nuisibles à éliminer;

Convaincues qu'une action internationale de contrôle de la pollution des mers résultant d'opérations d'immersion peut et doit être menée sans tarder, mais que cette action

(Suite de la note 1 de la page 129)

France*	3 février	1977 (L)
(Avec effet au 5 mars 1977 pour l'instrument déposé à Londres.)	10 février	1977 (Me)
	4 mars	1977 (M)
Haïti	28 août	1975 (W)
(Avec effet au 27 septembre 1975.)		
Hongrie	5 février	1976 (L, M, W)
(Avec effet au 6 mars 1976.)		
Jamahiriya arabe libyenne	22 novembre	1976 a (L)
(Avec effet au 22 décembre 1976.)		
Kenya	7 janvier	1976 a (L)
(Avec effet au 6 février 1976.)		
Nigéria	19 mars	1976 a (L)
(Avec effet au 18 avril 1976.)		
République démocratique allemande	20 août	1976 a (L, M, Me)
(Avec effet au 19 septembre 1976.)		
République socialiste soviétique de Biélorussie	29 janvier	1976 (M)
(Avec effet au 28 février 1976.)		
République socialiste soviétique d'Ukraine	5 février	1976 (M)
(Avec effet au 6 mars 1976.)		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 novembre	1975 (L, M, Me, W)
(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du bailliage de Guernesey, du bailliage de Jersey, de l'île de Man, de Bélize, des Bermudes, du Territoire britannique de l'océan Indien, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles Falkland et leurs dépendances, des îles Gilbert, de Hong-kong, de Montserrat, de Pitcairn, des îles Henderson, Ducie et Oneo, de Ste-Hélène et ses dépendances, des Seychelles, des îles Salomon, des îles Turques et Caïques, de Tuvalu et des zones de souveraineté du Royaume-Uni d'Akrotiri et Dhekelia dans l'île de Chypre. Avec effet au 17 décembre 1975, sauf dans le cas du bailliage de Jersey pour lequel la ratification a pris effet le 4 avril 1976, soit le trentième jour qui a suivi la date (5 mars 1976) à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié aux autres Gouvernements dépositaires que les mesures requises pour appliquer la Convention dans ce territoire avaient été prises.)		
Tunisie	13 avril	1976 a (L)
(Avec effet au 13 mai 1976 pour l'instrument déposé à Londres. Signature apposée à Washington le 5 mars 1973.)	21 avril	1976 a (M)
	26 avril	1976 (W)
	10 mai	1976 a (Me)
Union des Républiques socialistes soviétiques	30 décembre	1975 (L, M, Me, W)
(Avec effet au 29 janvier 1976.)		
Yougoslavie	25 juin	1976 a (L, M, Me, W)
(Avec effet au 25 juillet 1976.)		
Zaïre	16 septembre	1975 a (L)
(Avec effet au 16 octobre 1975.)		

\* Voir p. 216 du présent volume pour les textes des déclarations et des réserves faites lors de la ratification.

\*\* La date d'entrée en vigueur à l'égard des instruments déposés à Londres a été fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni sous réserve que la date du dépôt à Londres soit la date effective aux fins de l'article XIX, paragraphe 2, de la Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028) p. 27.*

ne doit pas empêcher l'étude de mesures de lutte contre les autres sources de pollution marine dès que possible; et

Désireuses d'améliorer la protection du milieu marin en encourageant les Etats ayant des intérêts communs dans des régions géographiques déterminées à conclure des accords appropriés pour compléter la présente Convention;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article I.* Les Parties contractantes chercheront à promouvoir individuellement et collectivement le contrôle effectif de toutes les sources de pollution du milieu marin et s'engagent particulièrement à prendre toutes les mesures possibles pour prévenir la pollution des mers par l'immersion de déchets et d'autres matières susceptibles de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques, à la faune et à la flore marines, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.

*Article II.* Les Parties contractantes prendront, conformément aux articles suivants, toutes les mesures appropriées pour prévenir la pollution des mers due à l'immersion, individuellement, selon leurs possibilités scientifiques, techniques et économiques, et collectivement, et elles harmoniseront leurs politiques à cet égard.

*Article III.* Aux fins de la présente Convention :

1. a. «immersion» signifie :

- i. Tout rejet délibéré dans la mer de déchets et autres matières à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer;
- ii. Tout sabordage en mer de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer.

b. Le terme «immersion» ne vise pas :

- i. Le rejet en mer de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages placés en mer ainsi que leur équipement, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer qui sont utilisés pour l'immersion de ces matières ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires, aéronefs, plates-formes ou ouvrages;
- ii. Le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt n'est pas incompatible avec l'objet de la présente Convention.

c. Le rejet de déchets ou autres matières provenant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales provenant du fond des mers ne relève pas des dispositions de la présente Convention.

2. L'expression «navires et aéronefs» s'entend des véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les véhicules sur coussin d'air et les engins flottants, qu'ils soient autopropulsés ou non.

3. Le terme «mer» s'entend de toutes les eaux marines à l'exception des eaux intérieures des Etats.

4. L'expression «déchets et autres matières» s'entend des matériaux et substances de tout type, de toute forme et de toute nature.

5. L'expression «permis spécifique» s'entend de l'autorisation accordée dans chaque cas sur demande préalablement présentée, selon les dispositions prévues aux Annexes II et III.

6. L'expression «permis général» s'entend de l'autorisation accordée préalablement selon les dispositions prévues à l'Annexe III.

7. Le terme «Organisation» s'entend de l'institution désignée par les Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article XIV paragraphe 2.

*Article IV.* 1. Conformément aux dispositions de la présente Convention, chaque Partie contractante interdira l'immersion de tous déchets ou autres matières sous quelque forme et dans quelque condition que ce soit, en se conformant aux dispositions ci-dessous :

- a. L'immersion de tous déchets ou autres matières énumérés à l'Annexe I est interdite;
- b. L'immersion de déchets et autres matières énumérés à l'Annexe II est subordonnée à la délivrance préalable d'un permis spécifique;
- c. L'immersion de tous autres déchets et matières est subordonnée à la délivrance préalable d'un permis général.

2. Aucun permis ne sera délivré sans examen attentif de tous les facteurs énumérés à l'Annexe III, y compris l'étude préalable des caractéristiques du lieu de l'immersion conformément aux sections B et C de ladite annexe.

3. Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme empêchant une Partie contractante d'interdire, en ce qui la concerne, l'immersion de déchets et autres matières non mentionnés à l'Annexe I. Ladite Partie notifiera de telles mesures d'interdiction à l'Organisation.

*Article V.* 1. Les dispositions de l'article IV ne s'appliquent pas lorsqu'il est nécessaire d'assurer la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages en mer dans les cas de force majeure dus à des intempéries ou à toutes autres causes et qui mettent en péril des vies humaines ou qui constituent une menace directe pour un navire, un aéronef, une plate-forme ou d'autres ouvrages en mer, sous réserve que l'immersion apparaisse comme le seul moyen de faire face à la menace et qu'elle entraîne, selon toute probabilité, des dommages moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à ladite immersion. L'immersion se fera de façon à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine ainsi qu'à la faune et à la flore marines et elle sera notifiée sans délai à l'Organisation.

2. Une Partie contractante peut délivrer un permis spécifique en dérogation à l'article IV, paragraphe 1, alinéa a, dans des cas d'urgence qui présentent des risques inacceptables pour la santé de l'homme et pour lesquels aucune autre solution n'est possible. Avant de ce faire, la Partie consultera tout autre ou tous autres pays qui pourraient en être affectés ainsi que l'Organisation qui, après avoir consulté les autres Parties et organismes internationaux concernés, recommandera dans les meilleurs délais à la Partie les procédures les plus appropriées à adopter, conformément aux dispositions prévues à l'article XIV. La Partie suivra ces recommandations dans toute la mesure possible en fonction du temps dont elle dispose pour prendre les mesures nécessaires et compte tenu de l'obligation générale d'éviter de causer des dommages au milieu marin; elle informera l'Organisation des mesures qu'elle aura prises. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance en de telles circonstances.

3. Une Partie contractante peut renoncer à ses droits aux termes du paragraphe 2 au moment de la ratification ou de l'adhésion à la présente Convention ou postérieurement.

*Article VI.* 1. Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour :

- a. Délivrer les permis spécifiques qui seront exigés préalablement à l'immersion des matières énumérées à l'Annexe II et dans les circonstances définies à l'article V, paragraphe 2;

- b. Délivrer les permis généraux qui seront exigés préalablement à l'immersion de toutes les autres matières;
- c. Enregistrer la nature et les quantités de toutes les matières dont l'immersion est autorisée, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion;
- d. Surveiller individuellement ou en collaboration avec d'autres Parties et les organismes internationaux compétents l'état des mers aux fins de la présente Convention.

2. La ou les autorités compétentes d'une Partie contractante délivreront les permis généraux ou spécifiques préalables conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus pour les matières destinées à l'immersion :

- a. Chargées sur son territoire;
- b. Chargées par un navire ou un aéronef enregistré sur son territoire ou battant son pavillon, lorsque ce chargement a lieu sur le territoire d'un Etat non Partie à la présente Convention.

3. Dans la délivrance des permis prévus au paragraphe 1, alinéas *a* et *b*, ci-dessus, la ou les autorités compétentes se conforment aux dispositions de l'Annexe III, ainsi qu'aux critères, mesures et conditions supplémentaires qu'elles jugeraient pertinents.

4. Chaque Partie contractante communique, directement ou par l'intermédiaire d'un secrétariat établi par accord régional, à l'Organisation et, le cas échéant, aux autres Parties, les renseignements visés aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les critères, mesures et conditions qu'elle adopte conformément au paragraphe 3 ci-dessus. La procédure à suivre et la nature de ces notifications sont convenues par consultation entre les Parties.

*Article VII.* 1. Chaque Partie contractante applique les mesures requises pour la mise en œuvre de la présente Convention à tous :

- a. Les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;
- b. Les navires et aéronefs chargeant sur son territoire ou dans ses eaux territoriales des matières qui doivent être immergées;
- c. Les navires, aéronefs et plates-formes fixes ou flottantes relevant de sa juridiction et présumés effectuer des opérations d'immersion.

2. Chaque Partie prend sur son territoire les mesures appropriées pour prévenir et réprimer les actes contraires aux dispositions de la présente Convention.

3. Les Parties conviennent de coopérer à l'élaboration de procédures en vue de la mise en œuvre effective de la présente Convention, particulièrement en haute mer, y compris de procédures pour signaler des navires et aéronefs observés alors qu'ils se livrent à des opérations d'immersion en contravention des dispositions de la présente Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux navires et aéronefs jouissant de l'immunité d'Etat qui leur est conférée par le droit international. Néanmoins, chaque Partie, par l'adoption de mesures appropriées, veille à ce que de tels navires et aéronefs dont elle est propriétaire ou utilisatrice agissent de manière conforme aux buts et objectifs de la présente Convention et informe l'Organisation en conséquence.

5. Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte au droit de chaque Partie d'adopter d'autres mesures, conformément aux principes du droit international, pour prévenir l'immersion en mer.

*Article VIII.* Afin de promouvoir les objectifs de la présente Convention, les Parties contractantes ayant des intérêts communs à protéger dans le milieu marin d'une zone géographique donnée s'efforceront, compte tenu des caractéristiques régionales, de conclure des accords régionaux compatibles avec la présente Convention en vue de prévenir la pollution, particulièrement celle due à l'immersion. Les Parties à la présente Convention

s'efforceront d'agir en accord avec les objectifs et les dispositions de ces accords régionaux qui leur seront communiqués par l'Organisation. Les Parties contractantes s'efforceront de collaborer avec les Parties aux accords régionaux en vue d'harmoniser des procédures destinées à être suivies par les Parties contractantes aux diverses conventions. Une attention particulière sera accordée à la coopération dans le domaine de la surveillance et de la recherche scientifique.

*Article IX.* Les Parties contractantes facilitent, par leur collaboration au sein de l'Organisation et d'autres organismes internationaux, l'assistance aux Parties qui en font la requête en matière de :

- a. Formation du personnel scientifique et technique;
- b. Fourniture des équipements et moyens nécessaires à la recherche et à la surveillance;
- c. Destruction et traitement des déchets et toutes autres mesures de prévention ou d'atténuation de la pollution due à l'immersion;

de préférence à l'égard des pays intéressés, agissant ainsi dans le sens des buts et objectifs de la présente Convention.

*Article X.* En accord avec les principes du droit international relatifs à la responsabilité des Etats en matière de dommages causés à l'environnement d'autres Etats ou à tout autre secteur de l'environnement par l'immersion de déchets ou autres matières de toute sorte, les Parties contractantes entreprendront l'élaboration de procédures pour la détermination des responsabilités et pour le règlement des différends en ce qui concerne l'immersion.

*Article XI.* Les Parties contractantes, lors de leur première réunion consultative, examineront les procédures de règlement des différends concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention.

*Article XII.* Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir, dans le cadre des institutions spécialisées compétentes et d'autres organismes internationaux, des mesures de protection du milieu marin contre la pollution provoquée par :

- a. Les hydrocarbures, y compris les produits pétroliers, et leurs résidus;
- b. Les autres matières nuisibles ou dangereuses transportées par des navires à des fins autres que l'immersion;
- c. Les déchets résultant de l'exploitation des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages placés en mer;
- d. Les polluants radioactifs de toute origine, y compris des navires;
- e. Les agents destinés à la guerre biologique et chimique;
- f. Les déchets ou autres matières provenant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales provenant du fond des mers.

Les Parties s'efforceront également de promouvoir, au sein de l'organisation internationale appropriée, la codification des signaux qui seront adoptés par les navires utilisés pour l'immersion.

*Article XIII.* Aucune disposition de la présente Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750C (XXV)<sup>1</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies ni les revendications et positions juridiques présentes ou futures de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 28.

tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de sa juridiction côtière et de la juridiction qu'il exerce sur les navires battant son pavillon. Les Parties contractantes conviennent de se consulter lors d'une réunion qui sera convoquée par l'Organisation postérieurement à la Conférence sur le droit de la mer et en tout cas au plus tard en 1976 en vue de définir la nature et l'étendue des droits et obligations d'un Etat côtier quant à l'application des dispositions de la Convention dans une zone adjacente à ses côtes.

*Article XIV.* 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que dépositaire, convoque une réunion des Parties contractantes au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour décider des questions d'organisation.

2. Les Parties contractantes désignent une Organisation compétente existant au moment de la réunion prévue au paragraphe précédent qui sera chargée des fonctions de secrétariat relatives à la présente Convention. Toute Partie à la présente Convention qui ne serait pas membre de l'Organisation participe dans une mesure appropriée aux frais que supporte l'Organisation dans l'exercice de ces fonctions.

3. Les fonctions du Secrétariat de l'Organisation consistent notamment en :

- a. La convocation de réunions consultatives des Parties contractantes au moins une fois tous les deux ans et de réunions spéciales des Parties à tout moment, à la demande des deux tiers des Parties;
- b. La préparation et l'assistance, en consultation avec les Parties contractantes et les organismes internationaux compétents, pour l'élaboration et la mise en œuvre des procédures mentionnées au paragraphe 4, alinéa e, du présent article;
- c. L'examen de demandes d'information et de renseignements émanant des Parties contractantes, les consultations avec lesdites Parties et avec les organismes internationaux compétents et la communication des recommandations aux Parties sur les questions qui sont liées à la présente Convention sans être spécifiquement visées par elle;
- d. La communication aux Parties intéressées de toutes les notifications reçues par l'Organisation conformément aux dispositions des articles IV, paragraphe 3, V, paragraphes 1 et 2, VI, paragraphe 4, XV, XX et XXI.

Avant la désignation de l'Organisation, ces fonctions seront, le cas échéant, assurées par l'un des dépositaires, en l'occurrence le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Lors des réunions consultatives ou spéciales, les Parties contractantes procèdent à un examen constant de la mise en œuvre de la présente Convention et peuvent notamment :

- a. Réviser la présente Convention et ses Annexes et adopter des amendements conformément aux dispositions de l'article XV;
- b. Inviter le ou les organismes scientifiques compétents à collaborer avec les Parties ou l'Organisation et à les conseiller sur tout aspect scientifique ou technique ayant trait à la présente Convention, en particulier au contenu des Annexes;
- c. Recevoir et étudier les rapports établis en vertu de l'article VI, paragraphe 4;
- d. Favoriser la coopération avec et entre les organisations régionales intéressées par la prévention de la pollution marine;
- e. Elaborer ou adopter, en consultation avec les organismes internationaux compétents, les procédures visées à l'article V, paragraphe 2, y compris les critères fondamentaux relatifs à la définition des cas exceptionnels et d'urgence, ainsi que les procédures d'avis consultatif et d'évacuation en toute sûreté des matières dans de tels cas, y compris la désignation de zones appropriées d'immersion, et formuler toutes recommandations dans ce sens;

f. Etudier toute mesure supplémentaire éventuellement requise.

5. Au cours de leur première réunion consultative, les Parties adopteront le règlement intérieur nécessaire.

*Article XV.* 1. *a.* Lors des réunions des Parties contractantes convoquées en vertu des dispositions de l'article XIV les amendements à la présente Convention sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes. Un amendement entre en vigueur pour les Parties qui l'ont approuvé le soixantième jour après que les deux tiers des Parties ont déposé un instrument d'approbation de l'amendement auprès de l'Organisation. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur pour toute autre Partie le trentième jour qui suivra le dépôt de son instrument d'approbation dudit amendement.

*b.* L'Organisation informe toutes les Parties de toute demande de réunion spéciale faite en vertu des dispositions de l'article XIV et de tout amendement adopté aux réunions des Parties ainsi que de la date à laquelle de tels amendements entreront en vigueur pour chaque Partie.

2. Les amendements aux annexes seront fondés sur des considérations d'ordre scientifique ou technique. Les amendements aux annexes approuvés par une majorité des deux tiers des Parties présentes au cours d'une réunion convoquée selon les dispositions prévues à l'article XIV prendront immédiatement effet pour chaque Partie contractante lors de la notification de son approbation à l'Organisation, et ils prendront effet cent jours après adoption par la réunion pour toutes les autres Parties, sauf pour celles qui auront déclaré avant le terme de ce délai de cent jours n'être pas en mesure d'accepter l'amendement à ce moment. Les Parties s'efforceront de notifier à l'Organisation leur approbation d'un amendement aussitôt que possible après son adoption par la réunion. Toute Partie peut à tout moment remplacer une déclaration d'opposition par une déclaration d'approbation, et l'amendement qui faisait antérieurement l'objet de ladite opposition entre alors en vigueur pour cette Partie.

3. Toute approbation ou déclaration d'opposition au titre du présent article s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation. L'Organisation notifie à toutes les Parties contractantes la réception desdits instruments.

4. Avant la désignation de l'Organisation, les fonctions administratives qui lui sont confiées par la présente Convention seront assurées temporairement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que l'un des dépositaires de la présente Convention.

*Article XVI.* La présente Convention sera ouverte à la signature de tout Etat à Londres, Mexico, Moscou et Washington du 29 décembre 1972 au 31 décembre 1973.

*Article XVII.* La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

*Article XVIII.* La présente Convention, après le 31 décembre 1973, sera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

*Article XIX.* 1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties contractantes qui ratifiera la Convention ou y adhérera après le dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article XX.* Les dépositaires aviseront les Parties contractantes :

- a. Des signatures de la présente Convention et du dépôt des instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation conformément aux articles XVI, XVII, XVIII et XXI, et
- b. De la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XIX.

*Article XXI.* Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'un des dépositaires qui en avisera immédiatement toutes les Parties.

*Article XXII.* L'original de la présente Convention, dont les textes en anglais, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, qui en transmettent des copies certifiées conformes à tous les Etats.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, apposent leur signature à la présente Convention.

FAIT en quatre exemplaires à Londres, Mexico, Moscou et Washington, le vingt-neuf décembre 1972.



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ

Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции,

Признавая, что морская среда и питаемые ею живые организмы имеют жизненное значение для человечества и все люди заинтересованы в обеспечении управления этой средой таким образом, чтобы ее качество и ресурсы не ухудшались;

Признавая, что способность моря ассимилировать и обезвреживать сбросы, а также восстанавливать природные ресурсы неограничена;

Признавая, что согласно Уставу Организации Объединенных Наций и принципам международного права, государства имеют суверенное право эксплуатировать свои собственные ресурсы в соответствии с их собственной политикой в отношении окружающей среды, а также несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность, осуществляемая в рамках их юрисдикции или контроля, не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции;

Напоминая резолюцию 2749 (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о принципах, определяющих дно морей и океанов и их недра за пределами действия национальной юрисдикции;

Отмечая, что морская среда загрязняется от многих источников, таких, как сбросы и стоки через атмосферу, реки, эстуарии водоотводы и трубопроводы и что важно, чтобы государства использовали наиболее практически осуществимые средства для предупреждения указанного загрязнения и чтобы были разработаны изделия и технологические процессы, снижающие количество подлежащих удалению вредных отходов;

Будучи убежденными, что международные действия по борьбе с загрязнением морской среды в результате сбросов могут и должны осуществляться незамедлительно, но таким образом, чтобы эти действия не помешали обсуждению по возможности в кратчайшие сроки мер контроля за другими источниками загрязнения морской среды; и

Желая улучшить защиту морской среды посредством поощрения государств, имеющих общую заинтересованность в определенных географических районах, к заключению соответствующих соглашений, дополняющих настоящую Конвенцию;

Согласились о нижеследующем:

*Статья I.* Договаривающиеся стороны индивидуально и коллективно способствуют эффективной борьбе со всеми источниками загрязнения морской среды и обязуются в особенности принимать все возможные меры для предотвращения загрязнения моря сбросами отходов и других материалов, которые могут представить опасность для здоровья людей, повредить живым ресурсам и жизни в море, нанести ущерб зонам отдыха, или препятствовать другим законным видам использования моря.

*Статья II.* Договаривающиеся стороны в соответствии с нижеследующими статьями, принимают, каждая в отдельности, в зависимости от своих научных, технических и экономических возможностей, а также коллективно эффективные меры по предотвращению загрязнения морской среды, вызываемого сбросами, и согласовывают свою политику в этом отношении.

*Статья III.* Для целей настоящей Конвенции:

I. а) «Сброс» означает:

- I) любое преднамеренное удаление в море отходов или других материалов с судов, самолетов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций;
- II) любое преднамеренное захоронение в море судов, самолетов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций.

b) «Сбросом» не считается:

- I) удаление в море отходов или других материалов, присущих или являющихся результатом нормальной эксплуатации судов, самолетов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций и их оборудования, кроме отходов или других материалов, транспортируемых судами, самолетами, платформами или другими искусственно сооруженными в море конструкциями, которые эксплуатируются в целях удаления таких материалов, или подвозимых к таким судам, самолетам, платформам или другим искусственно сооруженным в море конструкциям, а также кроме тех, что являются результатом обработки отходов или других материалов на таких судах, самолетах, платформах или конструкциях;
- II) помещение материалов для целей, иных, чем их простое удаление, при условии, что это не противоречит целям настоящей Конвенции.

c) Удаление отходов или других материалов, непосредственно получаемых или возникающих в связи с исследованием, эксплуатацией, или связанной с ними переработкой в море минеральных ресурсов морского дна положениями настоящей Конвенции не регулируется.

2. «Суда и самолеты» означают водные и воздушные суда любого вида. Это выражение включает суда на воздушной подушке и плавучие суда, независимо от того, являются ли они самоходными или нет.

3. «Море» означает все морские воды, кроме внутренних морей государств.

4. «Отходы и другие материалы» означает материалы и вещества любого рода, формы или описания.

5. «Специальное разрешение» означает разрешение, выданное на данный случай по заявлению и в соответствии с Приложениями II и III.

6. «Общее разрешение» означает разрешение, выданное заранее и в соответствии с Приложением III.

7. «Организация» означает организацию, назначенную Договаривающимися сторонами в соответствии со статьей XIV (2).

*Статья IV.* 1. В соответствии с положениями настоящей Конвенции Договаривающиеся стороны запрещают сброс любых отходов или других ма-

териалов в какой бы то ни было форме или состоянии, за исключением случаев, указанных ниже:

- a) Запрещается сброс отходов или других материалов, перечисленных в Приложении I;
- b) Для сброса отходов или других материалов, перечисленных в Приложении II, требуется предварительное специальное разрешение;
- c) Для сброса всех других отходов или материалов требуется предварительное общее разрешение.

2. Любое разрешение выдается только после тщательного рассмотрения всех факторов, перечисленных в Приложении III, включая предварительное изучение характеристик места сброса, предусмотренное в Разделах «В» и «С» этого Приложения.

3. Ни одно положение настоящей Конвенции не может толковаться как препятствующее Договаривающейся стороне запретить в том, что ее касается, сброс отходов или других материалов, не указанных в Приложении I. О таких мерах Сторона уведомляет Организацию.

*Статья V.* 1. Положения статьи IV не применяются, когда это необходимо для обеспечения безопасности человеческой жизни или судов, самолетов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций в случае форс-мажорных обстоятельств, вызванных непогодой, или в любом случае, когда создается опасность для человеческой жизни или реальная угроза судам, самолетам, платформам или другим искусственно сооруженным в море конструкциям, если сброс представляется единственным способом предотвращения угрозы и если имеется полная вероятность того, что ущерб, причиненный сбросом, будет меньше того, который был бы нанесен, если бы сброс не производился. Сброс должен осуществляться таким образом, чтобы был сведен к минимуму возможный ущерб жизни людей или жизни в море; о произведенном сбросе ставится в известность Организация.

2. Договаривающаяся сторона может выдать специальное разрешение в отступление от Статьи IV (1, a) в исключительном случае, когда создается неприемлемый риск для здоровья людей и нет другого осуществимого решения. До выдачи такого разрешения Сторона консультируется с той страной или странами, которых это может затронуть, и с Организацией, которая после консультаций с другими Сторонами и соответствующими международными организациями немедленно рекомендует ей, в соответствии со Статьей XIV, каких наиболее приемлемых процедур следует придерживаться. Сторона будет следовать этим рекомендациям в максимально осуществимой мере, совместимой со временем, в течение которого должны быть предприняты действия, и с общей обязанностью избегать причинения ущерба морской среде; об осуществляемых действиях она сообщит Организации. Стороны обязуются оказывать помощь друг другу в таких ситуациях.

3. Любая Договаривающаяся сторона может отказаться от своих прав по пункту 2 в момент ратификации или присоединения к настоящей Конвенции или в последующем.

*Статья VI.* 1. Каждая Договаривающаяся сторона назначает соответствующий орган или органы для:

- a) выдачи специальных разрешений, получение которых требуется до и в целях сброса материалов, перечисленных в Приложении II, и при обстоятельствах, предусмотренных Статьей V (2);

- b) выдачи общих разрешений, получение которых требуется до и в целях сброса всех других материалов;
- c) регистрации характеристик и количества всех материалов, допущенных к сбросу, а также места, времени и метода сброса;
- d) осуществления индивидуально или в сотрудничестве с другими Сторонами и с компетентными международными организациями мониторинга за состоянием морей с точки зрения целей настоящей Конвенции.

2. Соответствующий орган или органы Договаривающейся стороны выдают предварительные специальные или общие разрешения согласно пункту 1 в отношении предназначенных для сброса:

- a) материалов, погружаемых на ее территории;
- b) материалов, погружаемых на суда или самолеты, зарегистрированные на ее территории или под ее флагом, если погрузка осуществляется на территории государства, не участвующего в настоящей Конвенции.

3. При выдаче разрешений согласно подпунктам 1 (a) и 1 (b) настоящей статьи соответствующий орган или органы придерживаются Приложения III с учетом таких дополнительных критериев, мер и условий, которые они сочтут относящимися к делу.

4. Каждая Договаривающаяся сторона передает непосредственно или через Секретариат, созданный по региональному соглашению, Организации, а где это необходимо также и другим Сторонам, информацию, указанную в подпунктах 1 (c) и 1 (d) настоящей статьи, а также сообщает о критериях, мерах и условиях, принятых ею согласно пункту 3 настоящей статьи. Процедура, которой нужно следовать, и характер такой информации будут согласованы Сторонами путем консультаций.

*Статья VII.* 1. Каждая договаривающаяся сторона принимает меры, требуемые для осуществления настоящей Конвенции, относительно всех:

- a) судов и самолетов, зарегистрированных на ее территории, или под ее флагом;
- b) судов и самолетов, загруженных на ее территории или в ее территориальных водах материалами для сброса;
- c) судов и самолетов, а также стационарных или плавучих платформ, которые находятся под ее юрисдикцией и, как предполагается, занимаются сбросом.

2. Каждая Сторона принимает на своей территории надлежащие меры с целью предотвращения действий в нарушение положений настоящей Конвенции и для наказания за такие действия.

3. Стороны соглашаются сотрудничать при разработке процедур для эффективного применения настоящей Конвенции, в особенности в открытом море, включая процедуры для передачи информации о судах и самолетах, замеченных в осуществлении сброса в нарушение настоящей Конвенции.

4. Настоящая Конвенция не применяется к тем судам и самолетам, которые пользуются суверенным иммунитетом в соответствии с международным правом. Однако каждая Сторона обеспечивает путем принятия надлежащих мер, что такие суда и самолеты, являющиеся ее собственностью или эксплуатируемые ею, будут действовать в соответствии с объектом и целями настоящей Конвенции. О принятых мерах Стороны сообщают Организации.

5. Ни одно из положений настоящей Конвенции не затрагивает права

каждой Стороны принимать, в соответствии с принципами международного права, другие меры, направленные на предотвращение сбросов в море.

*Статья VIII.* Для содействия достижению целей настоящей Конвенции Договаривающиеся стороны, имеющие общие интересы по защите морской среды в определенных географических районах, прилагают усилия, принимая во внимание специфические региональные особенности, для вступления в региональные соглашения, совместимые с настоящей Конвенцией в целях предотвращения загрязнения, в особенности в результате сбросов. Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции прилагают усилия, чтобы действовать согласно с целями и положениями таких региональных соглашений, о которых им будет сообщено Организацией. Договаривающиеся стороны изыскивают возможности для сотрудничества с участниками региональных соглашений, в целях развития согласованных процедур, которых необходимо придерживаться участникам настоящей и региональных конвенций. Особое внимание уделяется сотрудничеству в области мониторинга и научных исследований.

*Статья IX.* Договаривающиеся стороны способствуют путем сотрудничества в рамках Организации и других международных органов оказанию поддержки тем Сторонам, которые просят об этом, в следующих целях:

- a) обучение научного и технического персонала;
- b) поставка необходимого оборудования и аппаратуры для научных исследований и мониторинга;
- c) удаление и переработка отходов и другие меры по предотвращению или уменьшению загрязнения, вызываемого сбросами;

предпочтительно в границах стран, которых это касается, чтобы способствовать тем самым целям и назначению настоящей Конвенции.

*Статья X.* В соответствии с принципами международного права, касающимися ответственности государств за нанесение ущерба окружающей среде других государств или любой другой зоне окружающей среды в результате сброса отходов и иных материалов всякого рода, Договаривающиеся стороны соглашаются разработать процедуры для оценки ответственности и для урегулирования споров по поводу сбросов.

*Статья XI.* Договаривающиеся стороны на своем первом консультативном совещании рассмотрят процедуры для разрешения споров относительно толкования и применения настоящей Конвенции.

*Статья XII.* Договаривающиеся стороны обязуются в рамках компетентных специализированных учреждений и других международных органов способствовать принятию мер, направленных на защиту морской среды от загрязнения, вызываемого:

- a) углеводородами, включая нефть, и их отходами;
- b) другими ядовитыми и опасными веществами, транспортируемыми судами в целях иных, чем сброс;
- c) отходами, возникающими вследствие эксплуатации судов, самолетов, платформ и других искусственно сооруженных в море конструкций;
- d) радиоактивными загрязняющими веществами от всяких источников, включая суда;
- e) химическими и биологическими веществами военного назначения;

f) отходами или другими материалами, непосредственно получаемыми или возникающими в связи с исследованием, эксплуатацией и связанной с ними переработкой в море минеральных ресурсов морского дна.

Стороны будут также способствовать, в рамках соответствующих международных организаций, кодификации сигналов для использования их судами, занимающимися сбросом.

*Статья XIII.* Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба кодификации и развитию морского права Конференцией по морскому праву Организации Объединенных Наций, созываемой в соответствии с резолюцией 2750С (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, или нынешним или будущим претензиям и правовым позициям любого государства по вопросам морского права и в отношении характера и пределов юрисдикции прибрежного государства и государства флага. Договаривающиеся стороны соглашаются провести консультации на совещании, которое будет созвано Организацией после Конференции по морскому праву и, во всяком случае, не позже 1976 г., для определения характера и пределов распространения прав и ответственности прибрежного государства применять Конвенцию в зоне, прилегающей к его берегам.

*Статья XIV.* 1. Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, как один из депозитариев, созвет не позднее, чем через три месяца после вступления в силу настоящей Конвенции, созывает совещание Договаривающихся сторон для решения организационных вопросов.

2. Стороны назначают компетентную организацию, которая будет существовать к моменту упомянутого совещания, для исполнения функции Секретариата в связи с настоящей Конвенцией. Любая Сторона настоящей Конвенции, не являющаяся членом этой организации, внесет соответственный вклад для покрытия расходов, возникающих для организации и в связи с исполнением таких обязанностей.

3. В функции Секретариата входит:

- a) созыв консультативных совещаний Договаривающихся сторон не реже одного раза в два года, а также специальных совещаний Сторон в любое время, по требованию двух третей участников;
- b) подготовка и помощь, в консультации с Договаривающимися сторонами и надлежащими международными организациями, при разработке и применении процедур, указанных в подпункте 4 (e) настоящей статьи;
- c) рассмотрение запросов от Договаривающихся сторон, а также информации, поступающей от них; консультации со Сторонами и с надлежащими международными организациями; предоставление рекомендаций Сторонам по вопросам, относящимся к Конвенции, но конкретно не покрываемым ею;
- d) передача соответствующим Сторонам всех сообщений, полученных Организацией в соответствии со статьями IV (3), V (1) и (2), VI (4), XV, XX и XXI.

До назначения Организации, эти функции выполняются, насколько необходимо, депозитарием, каковым для данных целей будет Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4. Консультативные и специальные совещания Договаривающихся сторон постоянно рассматривают осуществление настоящей Конвенции и, в частности:

- a) рассматривают и принимают поправки к настоящей Конвенции и ее Приложениям в соответствии со статьей XV;
- b) приглашают подходящий научный орган или органы сотрудничать со Сторонами или Организацией и давать им консультации по любому научному или техническому аспекту настоящей Конвенции и в особенности по содержанию Приложений;
- c) получают и рассматривают сообщения, подготовленные во исполнение статьи VI (4);
- d) содействуют сотрудничеству с региональными организациями и между такими организациями, заинтересованными в предотвращении загрязнения моря;
- e) разрабатывают и принимают в консультации с надлежащими международными организациями процедуры, упомянутые по статье V (2), в том числе касающиеся основных критериев для определения исключительных и критических положений, а также процедуры для консультативных рекомендаций и для безопасного удаления материалов при таких обстоятельствах, в том числе назначение подходящих районов для сброса, и дают рекомендации по всем вышеуказанным вопросам;
- f) рассматривают любые дополнительные действия, которые могут понадобиться.

5. Договаривающиеся стороны на своем первом консультативном совещании устанавливают необходимые правила процедуры.

*Статья XV.* 1. (a) На совещаниях Договаривающихся Сторон, созываемых в соответствии со статьей XIV, поправки к настоящей Конвенции могут приниматься большинством двух третей голосов присутствующих. Поправка вступает в силу для Сторон, принявших ее, на шестидесятый день после того, как две трети Договаривающихся сторон сдадут на хранение Организации документ о принятии поправки. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны через 30 дней после того, как эта Сторона сдаст на хранение свой документ о принятии поправки.

(b) Организация уведомляет все Договаривающиеся стороны относительно любой просьбы о проведении специального совещания по статье XIV и о любых поправках, принятых на совещаниях Сторон, а также о дате, с которой каждая такая поправка вступает в силу для каждой Стороны.

2. Поправки к Приложениям будут основываться на научных или технических соображениях. Поправки к Приложениям, одобренные большинством в две трети присутствующих на совещании, созванном в соответствии со статьей XIV, вступают в силу для каждой Договаривающейся стороны немедленно по уведомлении ею Организации о принятии поправки и через 100 дней после одобрения совещанием—для всех других Сторон, за исключением тех, которые до истечения 100 дней сделали заявление, что они в данный момент не могут принять поправку. Стороны должны стараться сообщить в Организацию о своем принятии поправки как можно скорее после одобрения ее на совещании. Сторона может в любое время вместо ранее сделанного заявления о возражении, заявить о принятии поправки, после чего данная поправка вступает в силу для этой Стороны.

3. Принятие или заявление о возражении, предусмотренные настоящей статьей, осуществляются путем сдачи соответствующего документа на хранение Организации. Организация уведомляет все Договаривающиеся стороны о получении таких документов.

4. До назначения Организации функции Секретариата, определяемые настоящим, временно исполняются Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, как одним из депозитариев настоящей Конвенции.

*Статья XVI.* Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством в городах: Вашингтоне, Лондоне, Мехико и Москве с 29 декабря 1972 года до 31 декабря 1973 года.

*Статья XVII.* Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительствам Мексики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик.

*Статья XVIII.* После 31 декабря 1973 года настоящая Конвенция будет открыта для присоединения к ней любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительствам Мексики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик.

*Статья XIX.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документов о присоединении.

2. Для каждой Договаривающейся стороны, которая ратифицирует Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этой Стороной своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья XX.* Депозитарии уведомляют Договаривающиеся стороны:

- a) о дате каждого подписания настоящей Конвенции и о сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о присоединении к Конвенции и о выходе из нее в соответствии со статьями XVI, XVII, XVIII и XXI, и
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей XIX.

*Статья XXI.* Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящей Конвенции, направив за шесть месяцев письменное уведомление об этом депозитарию, который немедленно сообщает о таком уведомлении всем Сторонам.

*Статья XXII.* Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Правительствам Мексики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, которые направят заверенные копии Конвенции всем государствам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городах Вашингтоне, Лондоне, Мехико и Москве в четырех экземплярах, двадцать девятого дня декабря месяца 1972 года.



*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of Mexico*      *Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposé auprès du Gouvernement mexicain*

Por Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
For Bolivia:  
За Боливию:

[DR. MARIO FRANCO FRANCO]<sup>1</sup>

Por Canadá:  
Pour le Canada :  
For Canada:  
За Канаду:

[MAURICE SCHWARZMANN]

Por Colombia:  
Pour la Colombie :  
For Colombia:  
За Колумбию:

*ad referendum*  
[ARTURO CAPARROSO]

Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
For Costa Rica:  
За Коста-Рику:

[ANTONIO WILLIS QUESADA]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Mexico.  
— Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement mexicain.

Por Dinamarca:  
Pour le Danemark :  
For Denmark:  
За Данию:

[MOGENS WANDEL-PETERSEN]

Por los Estados Unidos de América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
For the United States of America:  
За Соединенные Штаты Америки:

[ROBERT H. MCBRIDE]

Por Finlandia:  
Pour la Finlande :  
For Finland:  
За Финляндию:

[ERICK TORNOVIST]

Por Haïti:  
Pour Haïti :  
For Haiti:  
За Гаити:

[GEORGES SALOMÓN]

Por Honduras:  
Pour le Honduras :  
For Honduras:  
За Гондурас:

[JULIO O. MEJÍA]

Por Italia:  
Pour l'Italie :  
For Italy:  
За Италию:

[Dr. RAFFAELE MARRAS]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Por México:  
Pour le Mexique :  
For Mexico:  
За Мексику:

[EMILIO O. RABASA]

Por Noruega:  
Pour la Norvège :  
For Norway:  
За Норвегию:

[SVEN B. EBBELL]

Por Portugal:  
Pour le Portugal :  
For Portugal:  
За Португалию:

*ad referendum*  
[Dr. JOÃO OSWALDO MARCAL DE ALMEIDA]

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

[JOHN EDGAR GALSWORTHY]<sup>1</sup>

Por Suecia:  
Pour la Suède :  
For Sweden:  
За Швецию:

[CARL SWARTZ]

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
For the Union of Soviet Socialist Republics:  
За Союз Советских Социалистических Республик:

[NICOLAI K. TARASOV]

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Por el Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
For Uruguay:  
За Уругвай:

[BAUTISTA OCHOTECO]

Por la República Dominicana:  
Pour la République Dominicaine :  
For the Dominican Republic:  
За Доминиканскую Республику:

[DR. GUSTAVO GÓMEZ CEARA]

Por Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
For Guatemala:  
За Гватемалу:

[FEDERICO ABUNDIO MALDONADO G.]

Por la República Federal de Alemania:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
For the Federal Republic of Germany:  
За Федеративную Республику Германии:

[HANS H. MARRÉ]<sup>1</sup>

Por los Países Bajos:  
Pour les Pays-Bas :  
For the Netherlands:  
За Нидерланды:

[BEREN J. SLINGENBERG]

Por la Argentina:  
Pour l'Argentine :  
For Argentina:  
За Аргентину:

[JORGE FEDERICO VON STECHER]

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

Por Nueva Zelandia:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
For New Zealand:  
За Новую Зеландию:

[JOHN EDGAR GALSWORTHY]<sup>1</sup>

Por Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
For Venezuela:  
За Венесуэлу:

[HUMBERTO RUMBOS]

Por el Japón:  
Pour le Japon ;  
For Japan:  
За Японию:

[TADAO KATO]

Por Francia:  
Pour la France :  
For France:  
За Францию:

Avec les réserves contenues dans ma note 737 du  
27 août 1973.  
Sous réserve de ratification<sup>2</sup>  
[JEAN BELIARD]<sup>1</sup>

Por Australia:  
Pour l'Australie :  
For Australia:  
За Австралию:

[OWEN LENNOX DAVIS]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> With the reservations contained in my note 737 of 27 August 1973. Subject to ratification.

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics<sup>1</sup>*

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>1</sup>*

За Союз Советских Социалистических Республик:  
For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
[E. K. FEDOROV]<sup>2</sup>

За Мексиканские Соединенные Штаты:  
For the United Mexican States:  
Por los Estados Unidos Mexicanos:  
Pour les Etats-Unis du Mexique :  
[R. GONZÁLEZ SALAZAR]

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
[JOHN EDWARD KILLICK]<sup>3</sup>

За Соединенные Штаты Америки:  
For the United States of America:  
Por los Estados Unidos de América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
[JACOB D. BEAM]

<sup>1</sup> Unless otherwise indicated, signatures were affixed on 29 December 1972 — Sauf indications contraires, les signatures ont été apposées le 29 décembre 1972.

<sup>2</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

<sup>3</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

За Кралевство Дани:  
For the Kingdom of Denmark:  
Por el Reino de Dinamarca:  
Pour le Royaume du Danemark :  
[K. B. ANDERSEN]

За Кралевство Непал:  
For the Kingdom of Nepal:  
Por el Reino de Nepal:  
Pour le Royaume du Népal :  
[D. B. RANA]

За Народную Республику Болгарию:  
For the People's Republic of Bulgaria:  
Por la República Popular de Bulgaria:  
Pour la République populaire de Bulgarie :

За Финляндскую Республику:  
For the Republic of Finland:  
Por la República de Finlandia:  
Pour la République de Finlande :  
[KLAUS TÖRNUDD]

За Малайзию:  
For Malaysia:  
Por Malasia:  
Pour la Malaisie :

За Кралевство Швеции:  
For the Kingdom of Sweden:  
Por el Reino de Suecia:  
Pour le Royaume de Suède :  
[GUNNAR JARRING]

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:  
For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:  
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:  
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :

[T. K. BOGATIR]

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:  
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :

[A. V. GARACHKIN]

За Итальянскую Республику:  
For the Italian Republic:  
Por la República Italiana:  
Pour la République italienne :

[JULIO TAMAGNINI]<sup>1</sup>

За Королевство Норвегии:  
For the Kingdom of Norway:  
Por el Reino de Noruega:  
Pour le Royaume de Norvège :

[FRITHJOF H. JAKOBSEN]

За Федеративную Республику Германии:  
For the Federal Republic of Germany:  
Por la República Federal de Alemania:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :

[ULRICH SAHM]<sup>1</sup>

23 января 1973 г.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 23 January 1973 — 23 janvier 1973.



За Канаду:  
For Canada:  
Por el Canadá:  
Pour le Canada :

[ROBERT FORD]  
9 февраля 1973 г.<sup>1</sup>

За Иорданское Хашимитское Королевство:  
For the Hashemite Kingdom of Jordan:  
Por el Reino Hachemita de Jordania:  
Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

[HASAN İBRAHİM]  
5 апреля 1973 г.<sup>2</sup>

За Королевство Нидерландов:  
For the Kingdom of the Netherlands:  
Por el Reino de los Países Bajos:  
Pour le Royaume des Pays-Bas :

[TAMMENOMS BAKKER]  
12 апреля 1973 г.<sup>3</sup>

За Сомалискую Демократическую Республику:  
For the Somali Democratic Republic:  
Por la República Democrática Somalí:  
Pour la République démocratique somalie :

[AHMED ADEN]  
16 апреля 1973 г.<sup>4</sup>

За Аргентинскую Республику:  
For the Argentine Republic:  
Por la República Argentina:  
Pour la République Argentine :

[E. QUINTANA]  
10 мая 1973 г.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 9 February 1973 — 9 février 1973.

<sup>2</sup> 5 April 1973 — 5 avril 1973.

<sup>3</sup> 12 April 1973 — 12 avril 1973.

<sup>4</sup> 16 April 1973 — 16 avril 1973.

<sup>5</sup> 10 May 1973 — 10 mai 1973.

За Новую Зеландию:  
For New Zealand:  
Por Nueva Zelandia:  
Pour la Nouvelle-Zélande :

[JOHN KILLICK]<sup>1</sup>  
30 мая 1973 г.<sup>2</sup>

За Французскую Республику:  
For the French Republic:  
Por la República Francesa:  
Pour la République française :

[JACQUES VIMONT]<sup>1</sup>  
30 мая 1973 г.<sup>2</sup>

Sous réserve de ratification et des déclaration et réserve suivantes :

«Le Gouvernement français estime qu'en l'état actuel du Droit international et compte tenu des travaux en cours dans ce domaine aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme conférant à un Etat côtier le droit de contrôler les immersions hors des conditions généralement admises par le Droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.

«Dans les cas où les dispositions de la présente Convention seraient interprétées comme faisant obstacle à des activités qu'il estime nécessaires à sa défense nationale, le Gouvernement français n'appliquerait pas lesdites dispositions à ces activités.»<sup>3</sup>

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 30 May 1973 — 30 mai 1973.

<sup>3</sup> [TRANSLATION — TRADUCTION]\* Subject to ratification and the following declaration and reservation:

The French Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, none of the provisions of this Convention may be interpreted as conferring on any coastal State the right to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

In cases where the provisions of this Convention would hinder activities which it considered necessary for its national defence, the French Government would not apply such provisions to those activities.

\* Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

За Японию:  
For Japan:  
Por el Japón:  
Pour le Japon :

[KINYA NIISEKI]  
22 июня 1973 г.<sup>1</sup>

За Австралию:  
For Australia:  
Por Australia:  
Pour l'Australie :

[LAWRENS D. LAWREY]  
10 октября 1973 г.<sup>2</sup>

За Венгерскую Народную Республику:  
For the Hungarian People's Republic:  
Por la República Popular Húngara:  
Pour la République populaire hongroise :

[KISS DEZÖ]  
14 декабря 1973 г.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 22 June 1973 — 22 juin 1973.

<sup>2</sup> 10 October 1973 — 10 octobre 1973.

<sup>3</sup> 14 December 1973 — 14 décembre 1973.

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan :  
За Афганистан:  
Por el Afganistán:

For Argentina:  
Pour l'Argentine :  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

GUSTAVO MARTÍNEZ ZUVIRÍA  
10th May 1973

For Australia:  
Pour l'Australie :  
За Австралию:  
Por Australia:

JOHN I. ARMSTRONG<sup>1</sup>  
10.10.73

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
За Австрию:  
Por Austria:

For Bahrain:  
Pour Bahreïn :  
За Бахрейн:  
Por Bahrein:

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Bangladesh:  
Pour le Bangladesh :  
За Бангладеш:  
Por Bangladesh:

For Barbados:  
Pour la Barbade :  
За Барбадос:  
Por Barbados:

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
За Бельгию:  
Por Bélgica:

ROBERT ROTHSCHILD<sup>1</sup>  
25 Septembre 1973

For Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
За Боливию:  
Por Bolivia:

For Brazil:  
Pour le Brésil :  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

For Burma:  
Pour la Birmanie :  
За Бирму:  
Por Birmania:

---

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Cameroon:  
Pour le Cameroun :  
За Камерун:  
Por el Camerún:

For Canada:  
Pour le Canada :  
За Канаду:  
Por el Canadá:

J. H. WARREN  
9th February 1973

For Chile:  
Pour le Chili :  
За Чили:  
Por Chile:

For Colombia:  
Pour la Colombie :  
За Колумбию:  
Por Colombia:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
За Чехословакию:  
Por Checoslovaquia:

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
За Данию:  
Por Dinamarca:

KJELD WILLUMSEN

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine :  
За Доминиканскую Республику:  
Por la República Dominicana:

For Egypt:  
Pour l'Égypte :  
За Египет:  
Por Egipto:

For El Salvador:  
Pour El Salvador :  
За Сальвадор:  
Por El Salvador:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie :  
За Эфиопию:  
Por Etiópia:

For Fiji:  
Pour Fidji :  
За Фиджи:  
Por Fiji:

For Finland:  
Pour la Finlande :  
За Финляндию:  
Por Finlandia:

ESKO RAJAKOSKI

For France:  
Pour la France :  
За Францию:  
Por Francia:

J. DE BEAUMARCHAIS<sup>1</sup>  
31 mai 1973

For Gambia:  
Pour la Gambie :  
За Гамбию:  
Por Gambia:

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
За Федеративную Республику Германии:  
Por la República Federal de Alemania:

KARL GÜNTHER VON HASE<sup>1</sup>  
22nd Jan. 1973

For Ghana:  
Pour le Ghana :  
За Гану:  
Por Ghana:

For Greece:  
Pour la Grèce :  
За Грецию:  
Por Grecia:

N. BROUMAS<sup>1</sup>  
9.11.1973<sup>2</sup>

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
За Гватемалу:  
Por Guatemala:

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 9 November 1973 — 9 novembre 1973.



For Guyana:  
Pour la Guyane :  
За Гвиану:  
Por Guyana:

For Haiti:  
Pour Haïti :  
За Гаити:  
Por Haïti:

For Honduras:  
Pour le Honduras :  
За Гондурас:  
Por Honduras:

For Hungary:  
Pour la Hongrie :  
За Венгрию:  
Por Hungria:

HÁZI VENCEL  
14/12/73

For Iceland:  
Pour l'Islande :  
За Исландию:  
Por Islandia:

NIELS P. SIGURDSSON

For India:  
Pour l'Inde :  
За Индию:  
Por la India:

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie :  
За Индонезию:  
Por Indonesia:

For Iran:  
Pour l'Iran :  
За Иран:  
Por el Irán:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
За Ирландию:  
Por Irlanda:

SÉAN GAYNOR  
31st December, 1973

For Italy:  
Pour l'Italie :  
За Италию:  
Por Italia:

MANZINI<sup>1</sup>

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte d'Ivoire :  
За Берег Слоновой Кости:  
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:  
Pour la Jamaïque :  
За Ямайку:  
Por Jamaica:

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Japan:  
Pour le Japon :  
За Японию:  
Por el Japón:

HARUKI MORI  
22 June, 1973

For Jordan:  
Pour la Jordanie :  
За Иорданию:  
Por Jordania:

M. A. NOWAR  
23rd August 1973

For Kenya:  
Pour le Kenya :  
За Кению:  
Por Kenia:

For the Khmer Republic:  
Pour la République khmère :  
За Кхмерскую Республику:  
Por la República Khmer:

S. SOTH  
2 janvier 1973

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée :  
За Корейскую Республику:  
Por la República de Corea:

For Kuwait:  
Pour le Koweït :  
За Кувейт:  
Por Kuwait:

[AHMAD ABDUL WAHHAH AL-NAKIB]  
1/3/1973<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 1 March 1973 — 1<sup>er</sup> mars 1973.

For Lebanon:  
Pour le Liban :  
За Ливан:  
Por el Líbano:

N. DIMECHKIÉ  
15th May 1973

For Liberia:  
Pour le Libéria :  
За Либерию:  
Por Liberia:

REID WILES  
January 1, 1973

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
За Люксембург:  
Por Luxemburgo:

JULIEN ALEX<sup>1</sup>

For Malaysia:  
Pour la Malaisie :  
За Малайзию:  
Por Malasia:

For Malta:  
Pour Malte :  
За Малъту:  
Por Malta:

For Mexico:  
Pour le Mexique :  
За Мексику:  
Por México:

V. SÁNCHEZ GAVITO

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Monaco:  
Pour Monaco :  
За Монако:  
Por Mónaco:

I. S. IVANOVIC<sup>1</sup>  
5th October 1973

For Morocco:  
Pour le Maroc :  
За Марокко:  
Por Marruecos:

For Nepal:  
Pour le Népal :  
За Непал:  
Por Nepal:

U. B. BASNYAT  
1st/1/73

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
За Нидерланды:  
Por los Países Bajos:

W. J. G. GEVERS  
12th April, 1973

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

T. H. McCOMBS<sup>1</sup>  
30 May 1973

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
За Никарагуа:  
Por Nicaragua:

---

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Nigeria:  
Pour le Nigéria :  
За Нигерию:  
Por Nigeria:

For Norway:  
Pour la Norvège :  
За Норвегию:  
Por Noruega:

PAUL KOHT

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :  
За Пакистан:  
Por el Pakistán:

For Panama:  
Pour le Panama :  
За Панаму:  
Por Panamá:

For Paraguay:  
Pour le Paraguay :  
За Парагвай:  
Por el Paraguay:

For the Philippines:  
Pour les Philippines :  
За Филиппины:  
Por Filipinas:

Subject to acceptance<sup>1</sup>  
PABLO A. ARAQUE

<sup>1</sup> Sous réserve d'acceptation.

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
За Португалию:  
Por Portugal:

FRANCISCO MOITA

For San Marino:  
Pour Saint-Marin :  
За Сан-Марино:  
Por San Marino:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie Saoudite :  
За Саудовскую Аравию:  
Por Arabia Saudita:

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
За Сенегал:  
Por el Senegal:

For Sierra Leone:  
Pour la Sierra Leone :  
За Сьерра-Леоне:  
Por Sierra Leona:

For Somalia:  
Pour la Somalie :  
За Сомали:  
Por Somalia:

For South Africa:  
Pour l'Afrique du Sud :  
За Южную Африку:  
Por Sudáfrica:

For Spain  
Pour l'Espagne :  
За Испанию:  
Por España:

JAIME DE PINIÉS  
27 April 1973

For Sri Lanka:  
Pour Sri Lanka :  
За Шри Ланка:  
Por Sri Lanka:

For Sweden:  
Pour la Suède :  
За Швецию:  
Por Suecia:

OLE JÖNDAHL

For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
За Швейцарию:  
Por Suiza:

A. WEITNAUER  
June 6, 1973

For the United Republic of Tanzania:  
Pour la République-Unie de Tanzanie :  
За Объединенную Республику Танзании:  
Por la República Unida de Tanzania:



For Thailand:  
Pour la Thaïlande :  
За Таиланд:  
Por Tailandia:

For Togo:  
Pour le Togo :  
За Того:  
Por el Togo:

VICTOR DAGADOU  
21 novembre 1973

For Tonga:  
Pour les Tonga :  
За Тонга:  
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :  
За Тринидад и Тобаго:  
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:  
Pour la Tunisie :  
За Тунис:  
Por Túnez:

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
За Турцию:  
Por Turquía:

For Uganda:  
Pour l'Ouganda :  
За Уганду:  
Por Uganda:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
За Союз Советских Социалистических Республик:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:  
М. СМЕРНОВСКИЙ<sup>1</sup>

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:  
JULIAN AMERY<sup>2</sup>

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:  
EARL D. SOHM

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

<sup>1</sup> M. Smimovsky — M. Smimovsky.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For the Republic of Viet-Nam:  
Pour la République du Viet-Nam :  
За Республику Вьетнам:  
Por la República de Viet-Nam:

For Yemen:  
Pour le Yémen :  
За Йемен:  
Por el Yemen:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

For Zaire:  
Pour le Zaïre :  
За Заир:  
Por el Zaire:

For Zambia:  
Pour la Zambie :  
За Замбию:  
Por Zambia:

*List of signatures affixed on the original of the Convention deposited with the Government of the United States of America<sup>1</sup>*

*Liste des signatures apposées sur l'original de la Convention déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique<sup>1</sup>*

For Afghanistan:  
Pour l'Afghanistan :  
За Афганистан:  
Por el Afganistán:

For Argentina:  
Pour l'Argentine :  
За Аргентину:  
Por la Argentina:

CARLOS A. MUÑIZ  
May 15/1973

For Australia:  
Pour l'Australie :  
За Австралию:  
Por Australia:

J. PLIMSOLL<sup>2</sup>  
10 October 1973

For Austria:  
Pour l'Autriche :  
За Австрию:  
Por Austria:

For Bahrain:  
Pour Bahreïn :  
За Бахрейн:  
Por Bahrein:

<sup>1</sup> Unless otherwise indicated, signatures were affixed on 29 December 1972 — Sauf indication contraire, les signatures ont été apposées le 29 décembre 1972.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Bangladesh:  
Pour le Bangladesh :  
За Бангладеш:  
Por Bangladesh:

For Barbados:  
Pour la Barbade :  
За Барбадос:  
Por Barbados:

For Belgium:  
Pour la Belgique :  
За Бельгию:  
Por Bélgica:

For Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
За Боливию:  
Por Bolivia:

For Brazil:  
Pour le Brésil :  
За Бразилию:  
Por el Brasil:

For Burma:  
Pour la Birmanie :  
За Бирму:  
Por Birmania:

For Cameroon:  
Pour le Cameroun :  
За Камерун:  
Por el Camerún:

For Canada:  
Pour le Canada :  
За Канаду:  
Por el Canadá:

M. CADIEUX  
le 9 février 1973

For Chad:  
Pour le Tchad :  
За Чад:  
Por Chad:

L. MASSIBE

For Chile:  
Pour le Chili :  
За Чили:  
Por Chile:

For Colombia:  
Pour la Colombie :  
За Колумбию:  
Por Colombia:

For Czechoslovakia:  
Pour la Tchécoslovaquie :  
За Уехословакию:  
Por Checoslovaquia:

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
За Данию:  
Por Dinamarca:

H. J. CHRISTENSEN

For the Dominican Republic:  
Pour la République Dominicaine :  
За Доминиканскую Республику:  
Por la República Dominicana:

For Egypt:  
Pour l'Égypte :  
За Египет:  
Por Egipto:

For El Salvador:  
Pour El Salvador :  
За Сальвадор:  
Por El Salvador:

For Ethiopia:  
Pour l'Éthiopie :  
За Эфиопию:  
Por Etiópía:

For Fiji:  
Pour Fidji :  
За фиджи:  
Por Fiji:

For Finland:  
Pour la Finlande :  
За финляндию:  
Por Finlandia:

LEO TUOMINEN

For France:  
Pour la France :  
За Францию:  
Por França:

JACQUES KOSCIUSKO-MORIZET<sup>1</sup>  
22 mai 1973

For Gambia:  
Pour la Gambie :  
За Гамбию:  
Por Gambia:

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne :  
За Федеративную Республику Германии:  
Por la República Federal de Alemania:

ROLF FRIEDEMANN PAULS<sup>1</sup>  
26 January 1973

For Ghana:  
Pour le Ghana :  
За Гану:  
Por Ghana:

For Greece:  
Pour la Grèce :  
За Грецию:  
Por Grecia:

For Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
За Гватемалу:  
Por Guatemala:

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.



For Guyana:  
Pour la Guyane :  
За Гвиану:  
Por Guyana:

For Haiti:  
Pour Haïti :  
За Гаити:  
Por Haïti:

For Honduras:  
Pour le Honduras :  
За Гондурас:  
Por Honduras:

For Hungary:  
Pour la Hongrie :  
За Венгрию:  
Por Hungria:

Dr. SZABÓ KAROLY  
14 December 1973

For Iceland:  
Pour l'Islande :  
За Исландию:  
Por Islandia:

For India:  
Pour l'Inde :  
За Индию:  
Por la India:

For Indonesia:  
Pour l'Indonésie :  
За Индонезию:  
Por Indonesia:

For Iran:  
Pour l'Iran :  
За Иран:  
Por el Irán:

For Ireland:  
Pour l'Irlande :  
За Ирландию:  
Por Irlanda:

For Italy:  
Pour l'Italie :  
За Италию:  
Por Italia:

VINCENZO DE BENEDETTIS<sup>1</sup>

For the Ivory Coast:  
Pour la Côte d'Ivoire :  
За Берег Слоновой Кости:  
Por la Costa de Marfil:

For Jamaica:  
Pour la Jamaïque :  
За Ямайку:  
Por Jamaica:

<sup>1</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Japan:  
Pour le Japon :  
За Японию:  
Por el Japón:

NOBUHIKO USHIBA  
June 22nd 1973

For Jordan:  
Pour la Jordanie :  
За Иорданию:  
Por Jordania:

Z. MUFTI  
January 4, 1973

For Kenya:  
Pour le Kenya :  
За Кению:  
Por Kenia:

For the Khmer Republic:  
Pour la République khmère :  
За Кхмерскую Республику:  
Por la República Khmer:

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée :  
За Корейскую Республику:  
Por la República de Corea:

For Kuwait:  
Pour le Koweït :  
За Кувейт:  
Por Kuwait:

SALEM S. AL-SABAH  
8th March 1973

For Lebanon:  
Pour le Liban :  
За Ливан:  
Por el Líbano:

N. KABBANI

For Lesotho:  
[Pour le Lesotho :]  
[За Лесото:]  
[Por Lesotho:]

M. T. MASHOLOGU  
January 8, 1973

For Liberia:  
Pour le Libéria :  
За Либерию:  
Por Liberia:

S. EDWARD PEAL

For Luxembourg:  
Pour le Luxembourg :  
За Люксембург:  
Por Luxemburgo:

For Malaysia:  
Pour la Malaisie :  
За Малайзию:  
Por Malasia:

For Malta:  
Pour Malte :  
За Мальту:  
Por Malta:

For Mexico:  
Pour le Mexique :  
За Мексику:  
Por México:

OLLOQUI

For Monaco:  
Pour Monaco :  
За Монако:  
Por Mónaco:

For Morocco:  
Pour le Maroc :  
За Марокко:  
Por Marruecos:

BADREDDINE SENOUSSE  
22 juin 1973

For Nepal:  
Pour le Népal :  
За Непал:  
Por Nepal:

For the Netherlands:  
Pour les Pays-Bas :  
За Нидерланды:  
Por los Países Bajos:

R. B. VAN LYNDEN  
12th April 1973  
For the Kingdom of the Netherlands<sup>1</sup>

For New Zealand:  
Pour la Nouvelle-Zélande :  
За Новую Зеландию:  
Por Nueva Zelandia:

G. D. L. WHITE<sup>2</sup>  
May 30 1973

<sup>1</sup> Pour le Royaume des Pays-Bas.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
За Никарагуа:  
Por Nicaragua:

For Nigeria:  
Pour le Nigéria :  
За Нигерию:  
Por Nigeria:

For Norway:  
Pour la Norvège :  
За Норвегию:  
Por Noruega:

G. O. HAERUM

For Pakistan:  
Pour le Pakistan :  
За Пакистан:  
Por el Pakistán:

For Panama:  
Pour le Panama :  
За Панаму:  
Por Panamá:

ROGELIO NOVEY

For Paraguay:  
Pour le Paraguay :  
За Парагвай:  
Por el Paraguay:

For the Philippines:  
Pour les Philippines :  
За Филиппины:  
Por Filipinas:

EDUARDO Z. ROMUALDEZ  
June 15, 1973

For Portugal:  
Pour le Portugal :  
За Португалию:  
Por Portugal:

A. CABRITA MATIAS

For the Republic of China:  
[Pour la République de Chine :]  
[За Китайскую Республику:]  
[Por la República de China:]

JAMES C. H. SHEN

For San Marino:  
Pour Saint-Marin :  
За Сан-Марино:  
Por San Marino:

For Saudi Arabia:  
Pour l'Arabie saoudite :  
За Саудовскую Аравию:  
Por Arabia Saudita:

For Senegal:  
Pour le Sénégal :  
За Сенегал:  
Por el Senegal:

A. J. COULBARY

For Sierra Leone:  
Pour la Sierra Leone :  
За Сьерра-Леоне:  
Por Sierra Leona:

For Somalia:  
Pour la Somalie :  
За Сомали:  
Por Somalia:

For South Africa:  
Pour l'Afrique du Sud :  
За Южную Африку:  
Por Sudáfrica:

For Spain:  
Pour l'Espagne :  
За Испанию:  
Por España:

For Sri Lanka:  
Pour Sri Lanka :  
За Шри Ланка:  
Por Sri Lanka:

For Sweden:  
Pour la Suède :  
За Швецию:  
Por Suecía:

HUBERT DE BESCHE



For Switzerland:  
Pour la Suisse :  
За Швейцарию:  
Por Suiza:

For the United Republic of Tanzania:  
Pour la République-Unie de Tanzanie :  
За Объединенную Республику Танзании:  
Por la República Unida de Tanzania:

For Thailand:  
Pour la Thaïlande :  
За Таиланд:  
Por Tailandia:

For Togo:  
Pour le Togo :  
За Того:  
Por el Togo:

For Tonga:  
Pour les Tonga :  
За Тонга:  
Por Tonga:

For Trinidad and Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :  
За Тринидад и Тобаго:  
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:  
Pour la Tunisie :  
За Тунис:  
Por Túnez:

SLAHEDDINE EL GOULLI  
3-5-73<sup>1</sup>

For Turkey:  
Pour la Turquie :  
За Турцию:  
Por Turquía:

For Uganda:  
Pour l'Ouganda :  
За Уганду:  
Por Uganda:

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
За Союз Советских Социалистических Республик:  
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

A. DOBRYNIN

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

CROMER<sup>2</sup>

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
За Соединенные Штаты Америки:  
Por los Estados Unidos de América:

U. ALEXIS JOHNSON

<sup>1</sup> 5 March 1973 — 5 mars 1973.

<sup>2</sup> See p. 212 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 212 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
За Уругвай:  
Por el Uruguay:

For Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
За Венесуэлу:  
Por Venezuela:

For the Republic of Viet-Nam:  
Pour la République du Viet-Nam :  
За Республику Вьетнам:  
Por la República de Viet-Nam:

For Yemen:  
Pour le Yémen :  
За Йемен:  
Por el Yemen:

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie :  
За Югославию:  
Por Yugoslavia:

For Zaire:  
Pour le Zaïre :  
За Заир:  
Por el Zaire:

For Zambia:  
Pour la Zambie :  
За Замбию:  
Por Zambia:

- C. Los contenedores, chatarra y otros desechos voluminosos que puedan hundirse hasta el fondo del mar y obstaculizar seriamente la pesca o la navegación.
- D. Los desechos radioactivos u otras materias radioactivas no incluidos en el Anexo I. En la expedición de permisos para el vertimiento de estas materias, las Partes Contratantes deberán tener debidamente en cuenta las recomendaciones del órgano internacional competente en esta esfera, en la actualidad el Organismo Internacional de Energía Atómica.

### A N E X O I I I

Entre los factores que deberán examinarse al establecer criterios que rijan la concesión de permisos para el vertimiento de materias en el mar, teniendo en cuenta el apartado 2 del artículo IV, deberán figurar los siguientes:

#### A. CARACTERÍSTICAS Y COMPOSICIÓN DE LA MATERIA

1. Cantidad total y composición media de la materia vertida (por ej., por año).
2. Forma, por ej., sólida, lodosa, líquida o gaseosa.
3. Propiedades: físicas (por ej., solubilidad y densidad), químicas y bioquímicas (por ej., demanda de oxígeno, nutrientes) y biológica (por ej., presencia de virus, bacterias, levaduras parásitos).
4. Toxicidad.
5. Persistencia: física, química y biológica.
6. Acumulación y biotransformación en materiales biológicos o sedimentos.
7. Susceptibilidad a los cambios físicos, químicos, y bioquímicos e interacción en el medio acuático con otros materiales orgánicos e inorgánicos disueltos.
8. Probabilidad de que se produzcan contaminaciones u otros cambios que reduzcan la posibilidad de comercialización de los recursos (pescados, moluscos, etc.)

#### B. CARACTERÍSTICAS DEL LUGAR DE VERTIMIENTO Y MÉTODO DE DEPÓSITO

1. Situación (por ej., coordenadas de la zona de vertimiento, profundidad y distancia de la costa, situación respecto a otras zonas (por ej., zonas de esparcimiento, de desove, de criaderos y de pesca y recursos explotables).
2. Tasa de eliminación por período específico (por ej., cantidad por día, por semana, por mes).
3. Métodos de envasado y contención, si los hubiere.
4. Dilución inicial lograda por el método de descarga propuesto.
5. Características de la dispersión (por ej., efectos de las corrientes, mareas y viento sobre el desplazamiento horizontal y la mezcla vertical).
6. Características del agua (por ej., temperatura, pH, salinidad, estratificación, índices de oxígeno de la contaminación — Oxígeno Disuelto (OD). Demanda Química de Oxígeno (DQO) y Demanda Bioquímica de Oxígeno (DBO) — nitrógeno presente en forma orgánica y mineral incluyendo amoníaco, materias en suspensión, otros nutrientes y productividad).
7. Características de los fondos (por ej., topografía, características geoquímicas y geológicas y productividad biológica).
8. Existencia y efectos de otros vertimientos que se hayan efectuado en la zona de vertimiento (por ej., antecedentes sobre contenido de metales pesados y contenido de carbono orgánico).
9. Al expedir un permiso para efectuar una operación de vertimiento las Partes Contratantes deberán considerar si existe una base científica adecuada, para determinar, como se expone en el presente Anexo, las consecuencias de tal vertimiento teniendo en cuenta las variaciones estacionales.

#### C. CONSIDERACIONES Y CONDICIONES GENERALES

1. Posibles efectos sobre los esparcimientos (por ej., presencia de material flotante o varado, turbidez, malos olores, decoloración y espumas).

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ANEXO I

1. Compuestos orgánicos halogenados.
2. Mercurio y compuestos de mercurio.
3. Cadmio y compuestos de cadmio.
4. Plásticos persistentes y demás materiales sintéticos persistentes tales como redes y cabos, que puedan flotar o quedar en suspensión en el mar de modo que puedan obstaculizar materialmente la pesca, la navegación u otras utilidades legítimas del mar.
5. Petróleo crudo, fuel-oil, aceite pesado diesel, y aceites lubricantes, fluidos hidráulicos, y mezclas que contengan esos hidrocarburos, cargados con el fin de ser vertidos.
6. Desechos u otras materias de alto nivel radioactivo que por razones de salud pública, biológicas o de otro tipo hayan sido definidos por el órgano internacional competente en esta esfera, actualmente el Organismo Internacional de Energía Atómica, como inapropiados para ser vertidos en el mar.
7. Materiales de cualquier forma (por ej., sólidos, líquidos, semi-líquidos, gaseosos o vivientes) producidos para la guerra química y biológica.
8. Los párrafos precedentes del presente Anexo no se aplicarán a sustancias que se transformen rápidamente en el mar en sustancias inocuas mediante procesos físicos, químicos o biológicos, siempre que:
  - i. no den mal sabor a la carne de los organismos marinos comestibles, o
  - ii. no pongan en peligro la salud del hombre o de los animales domésticos.

Si existiese alguna duda sobre si una sustancia es inocua, la Parte deberá seguir el procedimiento consultivo dispuesto en el artículo XIV.

9. El presente Anexo no se aplicará a desechos u otros materiales (tales como lodos de aguas residuales y escombros de dragados) que contengan como vestigios de contaminantes, las materias a que se hace referencia en los apartados 1-5 del presente Anexo. Estos desechos estarán sujetos a las disposiciones de los Anexos II y III según proceda.

## ANEXO II

Las siguientes sustancias y materiales que requieren especial atención se enumeran para los efectos del inciso a) del apartado I del artículo VI.

A. Desechos que contengan cantidades considerables de las materias siguientes:

arsénico	}	y sus compuestos
plomo		
cobre		
zinc		

compuestos orgánicos de silicio

cianuros

fluoruros

pesticidas y sus subproductos no incluidos en el Anexo I.

B. Al conceder permiso para el vertimiento de grandes cantidades de ácidos y álcalis, se tendrá en cuenta la posible presencia en esos desechos de las sustancias enumeradas en el apartado A y de las sustancias adicionales siguientes:

berilio	}	y sus compuestos
chromo		
níquel		
vanadio		

2. Posibles efectos sobre la vida marina, piscicultura y conchilicultura, reservas de especies marinas y pesquerías, y recolección y cultivo de algas marinas.
3. Posibles efectos sobre otras utilidades del mar (por ej., menoscabo de la calidad del agua para usos industriales, corrosión submarina de las estructuras, entorpecimiento de las operaciones de buques por la presencia de materias flotantes, entorpecimiento de la pesca o de la navegación por el depósito de desechos u objetos sólidos en el fondo del mar y protección de zonas de especial importancia para fines científicos o de conservación).
4. Disponibilidad práctica de métodos alternativos de tratamiento, evacuación o eliminación situados en tierra, o de tratamiento para convertir la materia en sustancias menos nocivas para su vertimiento en el mar.

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Хлор-органические соединения.
2. Ртуть и соединения ртути.
3. Кадмий и соединения кадмия.
4. Устойчивые пластмассы и другие устойчивые синтетические материалы, как например, сети и тросы, которые могут всплывать или оставаться во взвешенном виде в морской воде таким образом, что они существенно мешают рыболовству, судоходству или другим законным видам использования моря.
5. Сырая и топливная нефть, тяжелое дизельное топливо и смазочные масла, гидравлические жидкости, а также смеси, содержащие любые из этих веществ, погруженные на суда с целью сброса.
6. Радиоактивные отходы с высоким уровнем радиации или другие радиоактивные вещества с таким уровнем, которые компетентная в данной области Международная организация, в настоящее время—Международное агентство по атомной энергии, определяет с точки зрения здравоохранения, по биологическим и другим причинам, как недопустимые для сброса в море.
7. Материалы в какой бы то ни было форме (например, твердые вещества, жидкости, полужидкости, вещества в газообразном состоянии или живые организмы), изготовленные для ведения биологической и химической войны.
8. Предыдущие параграфы настоящего Приложения не распространяются на вещества, которые быстро обезвреживаются в результате физических, химических или биологических процессов в море, при условии, что они:

(I) не влияют отрицательно на вкус съедобных морских организмов или

(II) не подвергают опасности здоровье человека или домашних животных.

Если имеются сомнения относительно безвредности вещества, Страна должна следовать процедуре консультаций, предусмотренной в статье XIV.

9. Настоящее Приложение не распространяется на отходы или другие материалы (например, шлам от сточных вод, густая грязь и отвал землесосов), в которых вещества, указанные в пунктах 1-5, содержатся в виде следов загрязнителей. Такие отходы подпадают под соответствующие положения Приложений II и III.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

Для целей статьи VI (1a) ниже приводится список веществ и материалов, которые требуют специального разрешения:

- A. Отходы, содержащие значительное количество следующих материалов:

мышьяк	}	и их соединения
свинец		
медь		
цинк		
кремнийорганические соединения		
цианиды		
фториды		
пестициды и их побочные продукты, не указанные в Приложении I.		

- B. При выдаче разрешения на сброс больших количеств кислот и щелочей необходимо обращать внимание на возможное наличие в таких отходах веществ, перечисленных в пункте A, а также следующих дополнительных веществ:

бериллий хром никель ванадий	}	и их соединения
---------------------------------------	---	-----------------

- C. Контейнеры, металлолом и прочие тонущие неупакованные отходы, потопление которых на дне моря может серьезно препятствовать рыболовству и судоходству.
- D. Радиоактивные отходы или другие радиоактивные материалы, не включенные в Приложение I. При выдаче разрешений на сброс этих материалов, Договаривающиеся стороны должны полностью принимать во внимание рекомендации международного органа, компетентного в этой области—в настоящее время Международного агентства по атомной энергии.

### ПРИЛОЖЕНИЕ III

Положения, которые подлежат рассмотрению при выработке критериев для выдачи разрешений на сброс материалов в море в связи со статьей IV (2), включают:

#### A. ХАРАКТЕРИСТИКА И СОСТАВ МАТЕРИАЛА

1. Общее количество и средние показатели состава сброшенного материала (например, за один год).
2. Его состояние, например, твердое, жидкое, газообразное или в виде шлама.
3. Его свойства: физические (например, растворимость и плотность), химические и биохимические (например, потребление кислорода, питательные вещества) и биологические (например, наличие вирусов, бактерий, дрожжевых микробов, паразитов).
4. Токсичность.
5. Устойчивость: физическая, химическая и биологическая.
6. Накопление и биотрансформация в биологических материалах и осадках.
7. Склонность к физическим, химическим и биологическим изменениям и взаимодействиям в водной среде с другими растворенными в ней органическими и неорганическими материалами.
8. Вероятность эффекта окраски или других изменений, понижающих товарные качества продуктов моря (рыбы, ракообразных и т.д.).

#### B. ХАРАКТЕРИСТИКА МЕСТА И МЕТОДОВ СБРОСА

1. Местоположение (например, координаты места сброса, глубина и расстояние от берега), положение по отношению к другим зонам (например, к зонам отдыха; зонам, где разводится, выращивается и ловится рыба; зонам разрабатываемых ресурсов).
2. Количество сброса в определенный период (например, в день, неделю, месяц).
3. Методы упаковки и контейнеризации, если сбросы упаковываются
4. Первоначальное растворение, произведенное с помощью предложенного метода сброса.
5. Характеристика рассеивания (например, влияния течений, приливов и ветра на горизонтальное перемещение и вертикальное смешивание).
6. Характеристика воды (например, температура, pH, соленость, стратификация, кислородные показатели загрязнения—растворенный кислород (DO), химическое потребление кислорода (COD), биохимическое потребление кислорода (BOD)—содержание органического и минерального азота, в том числе аммиака, взвесей, других питательных веществ и продуктивность).



7. Характеристика дна (например, топография, геохимическая и геологическая характеристика, а также биологическая продуктивность).
8. Наличие и эффекты других захоронений, которые были сделаны в зоне сброса (например, данные о тяжелых металлах и содержание органического углерода).
9. При выдаче разрешения на сброс, Договаривающиеся стороны должны учитывать наличие достаточного научного основания для оценки последствий такого сброса, как предусмотрено в настоящем Приложении, и принимать во внимание изменения, связанные с временем года.

#### С. ОБЩИЕ СООБРАЖЕНИЯ УСЛОВИЯ

1. Возможное влияние на зоны отдыха (например, наличие плавающих или занесенных материалов, мутность, неприятный запах, обесцвечивание и вспенивание).
2. Возможное влияние на морскую фауну, культуры рыб и ракообразных, на рыбные запасы и рыбный промысел, на сбор водорослей и их культуры.
3. Возможное влияние на другие виды использования моря (например, ухудшение качества воды для промышленного применения, подводная коррозия сооружений, помехи судоходству из-за плавающих материалов, затруднения для рыболовства или судоходства вследствие накопления отходов или твердых тел на морском дне и проблема защиты участков, имеющих особое значение для научных целей или целей сохранения).
4. Практическая доступность альтернативных методов обработки, захоронения или уничтожения на суше или переработки с целью обезвреживания материалов для сброса в море.

DECLARATIONS AND RESERVA-  
TIONS MADE UPON SIGNATURE*At Mexico City*

## AUSTRALIA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de Australia considera que las disposiciones de la actual Convención en ninguna forma minoran los derechos de un Estado ribereño de actuar en áreas bajo su jurisdicción, y en particular del derecho de un Estado ribereño de actuar con el fin de proteger los recursos de su plataforma continental.”

“The Australian Government considers that the provisions of the present Convention in no way detract from the rights of a coastal State to take action in areas under its jurisdiction, and in particular, from the right of a coastal State to take action for the purpose of protecting the resources of its continental shelf.”

## FRANCE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The French Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, none of the provisions of this Convention may be interpreted as conferring on any coastal State the right to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

In cases where the provisions of this Convention would hinder activities which it considered necessary for its national defence, the French Government would not apply such provisions to those activities.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*A Mexico*

## AUSTRALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement australien considère que les dispositions de la Convention ne portent en aucune manière atteinte aux droits d'un Etat côtier de prendre des mesures dans les zones relevant de sa juridiction, et en particulier au droit d'un Etat côtier de prendre des mesures pour protéger les ressources de son plateau continental.

## FRANCE

«Le Gouvernement français estime qu'en l'état actuel du Droit international et compte tenu des travaux en cours dans ce domaine aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme conférant à un Etat côtier le droit de contrôler les immersions hors des conditions généralement admises par le Droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.

«Dans les cas où les dispositions de la présente Convention seraient interprétées comme faisant obstacle à des activités qu'il estime nécessaires à sa défense nationale le Gouvernement français n'appliquerait pas lesdites dispositions à ces activités.»

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, bei der Ratifizierung dieses Übereinkommens ihre Haltung zu den von anderen Staaten bei der Unterzeichnung oder der Ratifizierung des Übereinkommens abgegebenen Erklärungen darzulegen und ihrerseits Vorbehalte zu machen oder Erklärungen abzugeben. Sie ist insbesondere der Ansicht, dass die Bestimmungen des Übereinkommens beim gegenwärtigen Stand des Völkerrechts nicht so ausgelegt werden dürfen, als verliehen sie einem Küstenstaat das Recht, seine Hoheitsrechte durch einseitiges Vorgehen auf Gebiete der Hohen See jenseits der vom Völkerrecht gezogenen Grenzen auszudehnen.“

“The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to formulate, on the occasion of its ratification of the present Convention, its attitude in respect of statements made by other States on the occasion of signature or ratification of the present Convention and to make reservations or statements on its part. In particular, it is of the opinion that at the present state of international law, the provisions of the present Convention cannot be interpreted as granting the right to a coastal State to assume by unilateral action control over zones of the high sea beyond the limits provided by international law.”

«Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne se réserve le droit de formuler, lors de la ratification de la présente convention, son opinion à l'égard des déclarations faites par d'autres États au moment de la signature ou de la ratification de la présente convention, et de faire, pour sa part, des réserves ou des déclarations. Il estime notamment qu'en l'état actuel du droit international, les dispositions de la présente convention ne peuvent être interprétées comme attribuant le droit à un État côtier d'assumer, d'une façon unilatérale, le contrôle sur des zones de la haute mer au-delà des limites stipulées par le droit international.»

## ITALY

## ITALIE

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Italian Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, the provisions of this Convention may not be interpreted as conferring rights on any coastal State to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

«Le Gouvernement italien estime qu'en l'état actuel du droit international et considérant les travaux en préparation dans ce domaine, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme attribuant des droits à un État côtier de contrôler des immersions hors des conditions généralement admises par le droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.»

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

## NEW ZEALAND

“The New Zealand Government takes the view that the provisions of the present Convention cannot be interpreted as restricting the right of a coastal State to take measures to control marine pollution and in particular to control dumping in areas under its jurisdiction.”

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

“The United Kingdom considers that in the light of existing international law and taking into account the work being prepared in this field, the provisions of the present Convention cannot be interpreted as recognising any right in a coastal State to control dumping beyond that which it has under generally accepted principles of international law.”

## At Moscow

[Upon signing the Convention at Moscow, the Governments of France, Germany, Federal Republic of, Italy, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made declarations identical to those made at Mexico City (see above).]

## At London

[Upon signing the Convention at London, the Governments of Australia, France, Germany, Federal Republic of, Italy, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made declarations identical to those made at Mexico City (see above).]

## NOUVELLE-ZÉLANDE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais estime que les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant le droit d'un État côtier de prendre des mesures pour lutter contre la pollution des mers et, en particulier, pour contrôler les immersions dans les zones relevant de sa juridiction.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère qu'eu égard au droit international en vigueur et compte tenu des travaux en cours en la matière, les dispositions de la Convention ne sauraient être interprétées comme reconnaissant à un État côtier un droit quelconque de contrôler les immersions au-delà de celui dont il jouit en vertu des principes généralement acceptés du droit international.

## A Moscow

[Lors de la signature de la Convention à Moscou, les Gouvernements de l'Allemagne, République fédérale d', de la France, de l'Italie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont fait des déclarations identiques à celles faites à Mexico (voir ci-dessus).]

## A Londres

[Lors de la signature de la Convention à Londres, les Gouvernements de l'Allemagne, République fédérale d', de l'Australie, de la France, de l'Italie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont fait des déclarations identiques à celles faites à Mexico (voir ci-dessus).]

## BELGIUM

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Belgian Government considers that in the present state of international law and having regard to the work in progress in that field, certain provisions of the Convention may not be interpreted as conferring on a coastal State rights of control over dumping beyond the limits generally accepted by international law.

The Belgian Government also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in the field of responsibility.

## GREECE

“The Greek Government accepts the International Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter subject to the following reservations:

1. Article VII par. 1 (c) should be construed in connection with the provisions of Article XIII.
2. The true meaning of the provisions of Article XIII is that no right is recognized to any coastal State on the dumping control, beyond the provisions of existing international law.”

## LUXEMBOURG

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Luxembourg Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, the provisions of this Convention may not be interpreted as conferring rights

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

## BELGIQUE

«Le Gouvernement belge estime qu'en l'état actuel du Droit international et considérant les travaux en cours dans ce domaine, certaines dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme attribuant à un Etat côtier des droits de contrôle des immersions au-delà des limites généralement acceptées par le Droit international.

«Le Gouvernement belge estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit international en matière de responsabilité.»

## GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement grec accepte la Convention internationale sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets avec les réserves suivantes :

1. L'alinéa c du paragraphe 1 de l'article VII devrait être interprété dans le contexte des dispositions de l'article XIII.
2. Les dispositions de l'article XIII signifient véritablement qu'aucun droit de contrôler les immersions n'est reconnu à un Etat côtier, au-delà des dispositions du droit international en vigueur.

## LUXEMBOURG

«Le Gouvernement luxembourgeois estime qu'en l'état actuel du droit international et considérant les travaux en préparation dans ce domaine les dispositions de la présente Convention ne peuvent

on any coastal State to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

### MONACO

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

The Princely Government considers that, in the present state of international law and having regard to work in progress in that field, the provisions of this Convention may not be interpreted as conferring rights on any coastal State to control dumping beyond the conditions generally permitted by international law.

It also considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

#### *At Washington*

[*Upon signing the Convention at Washington, the Governments of Australia, France, Germany, Federal Republic of Italy, New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made declarations identical to those made at Mexico (see above).*]

### DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON RATIFICATION

#### DENMARK

“... under Danish law in force, the matters regulated by the Convention constitute a special Faroese affair and that the provisions relating to implementation of the Convention have not yet been adopted in

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

être interprétées comme attribuant des droits à un Etat côtier de contrôler des immersions hors des conditions généralement admises par le droit international.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du droit international en ce qui concerne les principes de la responsabilité.»

### MONACO

«Le Gouvernement Princier estime qu'en l'état actuel du Droit International et considérant les travaux en préparation dans ce domaine, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme attribuant des droits à un Etat côtier de contrôler des immersions hors des conditions généralement admises par le Droit International.

«Il estime également que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit International en ce qui concerne les principes de la responsabilité.»

#### *A Washington*

[*Lors de la signature de la Convention à Washington, les Gouvernements de l'Allemagne, République fédérale d', de l'Australie, de la France, de l'Italie, de la Nouvelle-Zélande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont fait des déclarations identiques à celles faites à Mexico (voir-ci-dessus).*]

### DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA RATIFICATION

#### DANEMARK

... en vertu de la législation danoise en vigueur, les questions régies par la Convention sont de celles qui relèvent des affaires propres des îles Féroé et les dispositions relatives à l'application de la

so far as the Faroe Islands are concerned. The ratification of Denmark is therefore, until further notice, subject to reservation with regard to the obligation of the Faroe Islands under the Convention.”

*FRANCE*

The Government of France, upon depositing its instrument of ratification with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 February 1977, with the Government of Mexico on 10 February 1977 and with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on 4 March 1977, confirmed the declarations and reservations made at the time of signature.

---

Convention n'ont pas encore été adoptées en ce qui concerne les îles Féroé. La ratification du Danemark est donc, jusqu'à nouvel avis, soumise à réserve pour ce qui est de l'obligation des îles Féroé en vertu de la Convention.

*FRANCE*

Le Gouvernement français, lors du dépôt de son instrument de ratification auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 février 1977, auprès du Gouvernement mexicain le 10 février 1977 et auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 4 mars 1977, a confirmé les déclarations et réserves formulées au moment de la signature.

---

## WITHDRAWAL OF RESERVATION

## RETRAIT DE RÉSERVE

---

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (L) and Mexico (Me) on:*

3 November 1976 (L)  
8 November 1976 (Me)

## DENMARK

(The reservation relative to the obligations of the Faeroe Islands pursuant to the Convention is repealed with effect from 15 November 1976.)

---

---

*Notification reçue par les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (L) et du Mexique (Me) les :*

3 novembre 1976 (L)  
8 novembre 1976 (Me)

## DANEMARK

(La réserve relative aux obligations des îles Féroé en vertu de la Convention est abrogée avec effet au 15 novembre 1976.)

---